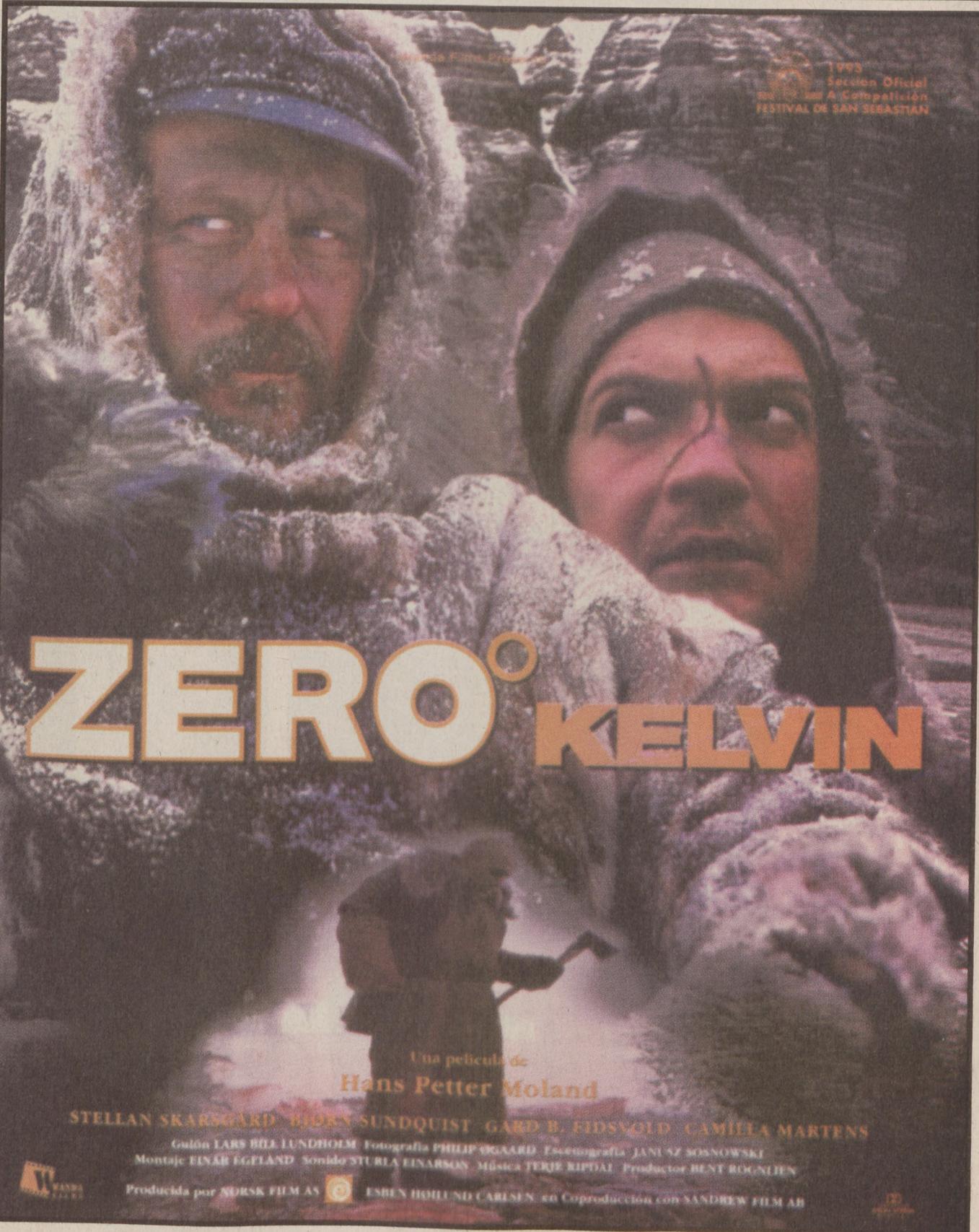


# festival



15 DE SETIEMBRE DE 1995

REVISTA OFICIAL • ALDIZKARI OFIZIALA • OFFICIAL MAGAZINE • N.2



1995  
Sección Oficial  
del Festival de San Sebastián  
Festival de San Sebastián

## ZERO° KELVIN

Una película de  
**Hans Petter Moland**

STELLAN SKARSGÅRD BJØRN SUNDQVIST GARD B. EIDSVOLD CAMILLA MARTENS

Guión LARS BIL LUNDHOLM Fotografía PHILIP ØGAARD Escenografía JANI SZ BOSNOWSKI  
Montaje EINAR EGELAND Sonido STURLA EINARSON Música TERJE RIPPDAL Productor BENT ROGNLIEN

Producida por NORSK FILM AS  ESBEN HOLLUND CARSEN, en Coproducción con SANDREW FILM AB



123  
1995



## AGENDA AGENDA AGENDA

Inmediatamente después de la proyección en el Teatro Principal a las 19,00 h. de **Branwen**, los actores protagonistas de esta película británica, Hugues Morfudd y Richard Lynch, estarán presentes en el tradicional **coloquio** de esta sección. En la misma sala, tras el pase del filme estadounidense **Kids** a las 21,30 h., acudirá el director de la misma, Larry Clark. Por otro lado, el **coloquio** del largometraje brasileño **Terra estrangeira**, tendrá lugar en el Astoria 1, en el que estará presente su joven director Walter Salles, y el actor protagonista Fernando Pinto.

A partir de las 14,00 h., representantes de las películas **Terra estrangeira**, **A propos de Nice**, **la suite** y **Cortázar**, esta última del ciclo **Made in Spanish**, se darán cita en el **bar de la galería Altzerri**.

### EXCLUSIVAMENTE PARA PRENSA

Con el fin de facilitar el trabajo a los periodistas y críticos acreditados en este Festival, a partir de hoy tendrán ocasión de asistir a una proyección a las 20.00 horas en una de las salas Príncipe, que corresponderá a la película que en la programación de la Sección Oficial figura a las 09.00 horas del día siguiente. Esta práctica habitual en otros festivales conlleva la imposibilidad de comentar la película hasta una vez finalizada la proyección oficial.

### festival

**DIRECCION**  
Carmen Izaga

**DISEÑO**  
Iñigo Muñoz

**PUESTA EN PAGINA**  
Iñigo Muñoz y Jon Elexgaray

**REDACCION**  
Josune Díez Etxezarreta, Rafael Luque, Mirentxu Etxeberria, Sergio Basurko, Ane Muñoz, Felipe Rius, Jon Elizondo y Alan Owen.

**FOTOGRAFIA**  
Juanxo Egaña y Alvaro F. Etxeberria

**PREIMPRESION**  
Aiagraf

**IMPRESION**  
El Diario Vasco

**DEPOSITO LEGAL**  
SS-832/95

## LAS PELICULAS DEL DIA EGUNEKO FILMEAK FILMS OF THE DAY



SECCION OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

### The Near Room

La habitación de al lado. Gran Bretaña. 90 minutos.

**Director:** David Hayman. **Intérpretes:** Adrian Dunbar, David O'Hara, Julie Graham, Emma Faulkner.

◆ Charlie es un periodista que cree estar de vuelta de todo. Tiene una hija, Tommy, con la que ha perdido el contacto. Vuelve a saber de ella cuando le encargan una serie de trabajos de investigación. ◆ **Charlie esperientzia handiko kazetaria da eta bere biziko lan gogorrena burutuko du orain. Ez du bere alaba gaztea urtetan ikusi, eta ikerketa lanean ari dela jakingo du berri ere haren berri.** ◆ Charlie is a journalist who thinks he's seen it all. He has a teenage daughter who he has lost contact with. He gets news of her again when he is sent to do some investigative reporting.

**VICTORIA EUGENIA, 9.00 Y 22.00.**

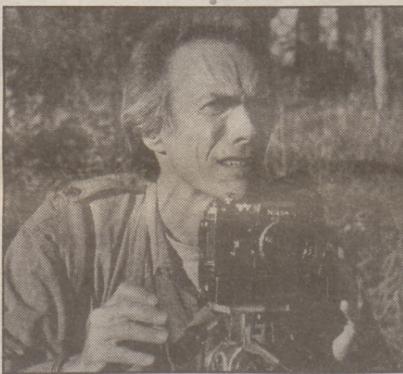
### Kjaerlighetens Köttere

Cero Grados Kelvin. Noruega. 113 minutos.

**Director:** Hans Petter Moland. **Intérpretes:** Stellan Skarsgård, Gard B. Eidsvold.

◆ El escritor Henrik Larsen se incorpora a una expedición de caza en Groenlandia, junto con Holm, un experimentado cazador, y Randbaek, el jefe. Las relaciones entre ellos se complicarán nada más empezar la aventura. ◆ **Henrik Larsen idazlea, Holm ehiztari trebea eta Randbaek taldeko burua, ehizara doaz Groenlandiara. Hiruen arteko harremana gero eta zailagoa bilakatuko da.** ◆ Henrik Larsen, the writer, joins a hunting trip in Greenland. His group is made up of Holm, an experienced hunter, and Randbaek, the leader. As soon as the adventure begins their relationship will get more complicated.

**VICTORIA EUGENIA, 12.00 Y 19.00. ASTORIA 1, 23.00.**



### The Bridges of Madison County

Los puentes de Madison. Estados Unidos. 125 minutos. Fuera de concurso.

**Director:** Clint Eastwood. **Intérpretes:** Clint Eastwood, Meryl Streep, Annie Corley.

◆ Kincaid es un fotógrafo que llega a Madison para fotografiar unos puentes. Se pierde mientras los busca, y aparece en una granja donde conocerá a Francesca. Ésta está sola, pues su marido y sus dos hijos se han marchado unos días. ◆ **Kincaid, Madison inguruko zubi batzuei argazkiak egitera bidalia izan den argazkilaria profesionala da. Zubien bila dabilela, galdu eta baserri batean agertuko da. Bertan, Francesca ezagutuko du. Senarra eta bi semeak kanpoan ditu eta bakarrik dago emakume gaztea.** ◆ Kincaid is a photographer who comes to Madison to photograph some bridges. He gets lost looking for them and turns up at a farm where he meets Francesca. She is alone as her husband and two children are away for a few days.

**VICTORIA EUGENIA, 16.00 Y 24.00.**

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

### Branwen

Gran Bretaña. 94 minutos.

**Director:** Ceri Sherlock. **Intérpretes:** Ian McElhinney, Sue Jones Davies, Mary Jones.

◆ Branwen es una chica galesa de convicciones nacionalistas. Conoce a Kevin, un joven de Belfast perteneciente a una familia republicana. Ella se queda embarazada y deciden casarse. ◆ **Branwen, Galesen independentzia aldarrikatu nahi duen neska gaztea da. Belfasteko mutil batekin maitemindu eta harekin ezkonduko da, bakoitzaren ikuspegi politikoa erabat ezberdina bada ere.** ◆ Branwen is a young Welsh nationalist, committed to the struggle for Welsh freedom. She meets Kevin, a young man from a republican family in Belfast. She gets pregnant and they decide to get married.

**PRINCIPAL, 19.00**



### Kids

Muchachos. Estados Unidos. 90 minutos.

**Director:** Larry Clark. **Intérpretes:** Leo Fitzpatrick, Justin Pierce, Chloe Sevigni.

◆ Veinticuatro horas frenéticas en la vida de un grupo de adolescentes estadounidenses. La película afronta la realidad de la sexualidad de los adolescentes en aquel país. ◆ **Estatubatuar gaztetxo batzuen bizitzaren hogeita lau ordu hartuaz, herrialde hartako nerabeen errealitate sexuala aztertzen da.** ◆ Twenty four wild hours in the lives of a group of American teenagers. The film deals with the reality of teenage sexuality in the USA.

**PRINCIPAL, 21.30.**

### To Die For

Todo por un sueño. Estados Unidos. 107 minutos.

**Director:** Gus Van Sant. **Intérpretes:** Nicole Kidman, Matt Dillon, Joaquin Phoenix.

◆ Suzanne se casa con Larry, un chico provinciano cuya máxima ilusión es hacerse cargo del negocio familiar. Adora a su mujer y desea fundar una familia, pero ella aspira a convertirse en estrella de televisión, y sólo le interesa la fama. ◆ **Suzanne eta Larry, bizitzan oso helburu ezberdinak dituzten senar-emaztea dira. Lehenak telebistako izarra izan nahi du eta ospea da bilatzen duena. Senarrak berriz, aitaren negozioaz arduratu eta Suzannekin ohiko sendia osatu nahi du.** ◆ Suzanne gets married to Larry. He's a provincial lad whose main ambition is to take over the family business. He is devoted to his mother and wants to start a family but she wants to become a TV star. The only thing she is interested in is fame.

**PRINCIPAL, 24.00.**



## Bienvenidos / Ongi Etorriak / Welcome



Anthony Quinn despertó y dio cariño, Keanu Reeves provocó un entusiasmo que tuvo que ser contenido por la Policía y Gifford hizo de portavoz cinematográfico.

ETXEBERRIA / EGAÑA

### Un paseo por el séptimo cielo

EN EL VICTORIA Eugenia la estrella fue Anthony Quinn pero en la calle, donde se agolpaban bajo la lluvia centenares de adolescentes que incluso derribaron las vallas de protección, Keanu Reeves brilló más que los fuegos artificiales que se dispararon en el evento. Y estrellas, galaxias y cometas fueron el eje sobre el que giró la fiesta. Los presentadores, delante de un fondo de luna y estrellas, desglosaron el programa aderezado con todo tipo de metáforas astronómicas. «Les invitamos a pedir la luna, a soñar, a viajar por una galaxia de estrellas», animaron a los aficionados al cine. A Barry Gifford le calificaron de «una personalidad en el firmamento cinematográfico» y como miembro del jurado, fue el encargado de presentar la Sección Oficial. Y en el cielo que adornaba el escenario salía el sol cuando apareció Aitana Sánchez-Gijón primero, después Keanu Reeves, Giancarlo Gianinni y Alfonso Arau, casi todo el elenco de *Un paseo por las nubes*. Anthony Quinn hizo ponerse al teatro en pie: «Ser actor es una vida muy dura y llevo sesenta años; espero hacerlo durante cuarenta más».

### Quinn eta Reeves, inaugurazioko erregeak

OHIZKO solemnitatea izan zen atzo Zinemaldiaren inaugurazio ekitaldian, Victoria Eugenia antzokiaren sarreran gazte ugari bildu ziren, gehienak Keanu Reeves aktorea ikusteko. Hau iritsi zenean sekulako oihuak entzun ziren inguruan. Dantzariak harrera egin zieten ezpatekin agintariei nahiz zinemaren munduko ordezkariari. Ekitaldia hasi zenean Joseba Apaolaza eta Ederne Ormazabal aurkezleek Zinemaldiaren edizio honen sail eta atal desberdinak gogorazi zituzten lehenbizi. Ondoren Barry Gifford idazlea eta epaimahaikidea atera zen eszenatokira eta entzule guztiak agurtu zituen epaimahaiaren izenean. Ondoren *Paseo bat hodeietan barrera* pelikulako zuzendaria, Alfonso Arau, eta Aitana Sánchez-Gijón, Keanu Reeves eta Gian Carlo Gianinni aktoreak atera ziren entzuleen txaloen artean. Baina oraindik onena falta zen: Anthony Quinn. Aitana Sánchez-Gijónek Zinemaldiak eskaini dion ohorezko saria eman zion. Ondoren, aktoreak gaztekeraz eskertu zuen saria eta bere lagunen lana goraiatu zuen mikrofonoak alde batera utzita, berak esan zuenez, antzerkian lan egin ondoren ez baitu horrelakorik behar.

### A Walk in the Seventh Heaven

MAINTAINING the sobriety of the last few years, last night's opening ceremony of the 43rd San Sebastian International Film Festival was hosted by journalist Ederne Ormazabal and actor Joseba Apaolaza, who evoked the centenary of the cinema and made a quick review of the different sections of this year's festival. Barry Gifford, as the spokesman of the official jury, made also a quick review of this year's members of the jury and the different countries competing in the Official Section. Finally, we had the chance to see and listen to Alfonso Arau, director of *A Walk in the Clouds*, the film chosen to open the Festival and out of competition, actress Aitana Sánchez-Gijón and actors Anthony Quinn, Keanu Reeves and Giancarlo Giannini. Anthony Quinn, who was awarded a souvenir of San Sebastian, thanked the Festival and the city of San Sebastian for inviting him for the second time and, despite his cold, he was able to make people laugh when he stated that «being an actor is hard work; I've been an actor for sixty years and still I hope being an actor for forty years to come».

Date un baño de cine  
en San Sebastián.

CINE / VIDEO / DVD / TELEVISIÓN  
**FANTASTIC**  
magazine

TU BAÑO MENSUAL (DE CINE)



## SECCION OFICIAL SAIL OFIZIALA OFFICIAL SECTION

### A Walk in the Clouds

(Un paseo por las nubes. Estados Unidos. Fuera de concurso)

• **Alfonso Arau (director), Keanu Reeves, Aitana Sánchez-Gijón, Anthony Quinn, Giancarlo Giannini (actores).**

## Dramáticos en escena, divertidos en persona

**E**L director de *A Walk in the Clouds* ha defendido su película como «un ejercicio de reivindicación de viejos valores, del sentimiento frente al raciocinio. Quiero romper esa barrera y no me avergonzaría si me nombran líder del movimiento de neocursis del mundo».

En una multitudinaria conferencia de prensa, el equipo de la película que ha inaugurado el Festival Internacional de Cine de San Sebastián ha destacado el buen ambiente en el que se realizó el rodaje: «Puede parecer que lo más difícil para un actor debe ser hacerse amigo de otro, porque las películas terminan y parece que la amistad también pero si estoy aquí haciendo bromas -explicó Anthony Quinn- es para demostrarles que nuestros sentimientos son sinceros. Los actores somos vagabundos y nos vemos poco... eso produce dolor, pero el amor se mantiene».

Anthony Quinn supo convertir la conferencia de prensa en una fiesta. Al ver que no había preguntas para Giancarlo Giannini, le hizo una sobre su método de trabajo. Giannini respondió: «El señor Quinn no recuerda que fue mi profesor la primera vez que trabajamos juntos, hace 30 años, en el *Secreto de Santa Vittoria*».

Cuando le preguntaron por lo que le había quedado tras interpretar papeles

tan diferentes como el Papa, Mahoma o un pastor vasco, Quinn respondió sin pensar: «Muy poco dinero».

El intérprete de *Zorba, el Griego* aprovechó que Giannini no entendió una pregunta para ejercer de traductor y cambiarla por otra que decía: «¿Cómo se ha sentido trabajando con un gran actor como Anthony Quinn?». Giannini respondió: «Creo que el "traductor" ha cambiado la pregunta, pero responderé que es muy interesante tener al lado a alguien que me ama y que me odia al mismo tiempo».

Aitana Sánchez-Gijón destacó que su experiencia americana fue muy positiva: «Al principio me sentía muy insegura, pero me arroparon entre todos y solo puedo decir cosas buenas de este trabajo».

Keanu Reeves explicó el trabajo realizado para la elaboración de su personaje: «Mantuve contactos con un marine que me enseñó vídeos de operaciones de guerra. En un artículo de prensa de la época (el final de la Segunda Guerra Mundial) leí la historia de un soldado que decía que la guerra le había ayudado a descubrir el valor de la vida».

La presencia en el exterior del Hotel María Cristina de cientos de jóvenes que



Cuatro actores por las nubes: Anthony Quinn, Giancarlo Giannini, Keanu Reeves y Aitana Sánchez-Gijón.

esperaban bajo la lluvia para conseguir un autógrafo, hizo recordar al director Arau dos anécdotas: la de una muchacha mejicana que se puso a llorar sobre su hombro cuando supo que era el director

de *Como agua para chocolate* y la de una española que le pedía autógrafos continuamente: «Cuando pregunté por qué quería tantos me dijo que por diez míos le daban uno de Almodóvar».

Arau destacó la importancia de la cocina en su cine y en la vida: «A través de la comida se transmite el amor. La cocina es un laboratorio de alquimia en el que las mujeres son las sacerdotisas, como puede verse en una de las escenas de *A Walk in the Clouds*».

«Lo que me atrajo de esta historia -precisó Alfonso Arau- fue la posibilidad de volver a presentar un héroe honorable. En la actualidad las sociedades desarrolladas están alcanzando un nivel crítico de cinismo y materialismo... nos hemos acostumbrado a héroes sin escrúpulos que sólo quieren triunfar y ganar dinero».

R.L.

## Dramatic on Screen, Fun in the Flesh

The director of *A walk in the Clouds* has defended his film as "a vindication of old values; of feeling over reason. I want to break this barrier and I wouldn't be ashamed if I was declared the world leader of the pseudo-kitsch movement" At a crowded press conference, the crew from the film that opened the Festival emphasised the great atmosphere during shooting, and the close friendships they'd established. Aitana Sánchez-Gijón emphasised that her experience had been very positive and she had nothing but good things to say about the production Although she'd felt insecure at first everyone had helped her out Keanu Reeves explained how he'd developed the character he plays in the film by speaking to a marine In an press article from the end of World War Two he read how a soldier said that war had helped him to discover the value of life.

## The Bridges of Madison County El "duro" Eastwood suaviza su registro

**L**OS puentes de *Madison*, la última película del actor y director Clint Eastwood, se proyecta hoy, fuera de concurso, en la sección Oficial del Festival. La organización del certamen se encuentra a la espera de un videomensaje de presentación de la película, grabado "ex-profeso" para la ocasión.

Esta adaptación del bestseller de Robert James Waller es una romántica historia de amor entre dos personas maduras, interpretadas por el propio Eastwood y Meryl Streep.

El realizador ha reducido las escenas de sexo de la novela y ha profundizado en el aspecto sentimental de Meryl Streep, que encarna a Francesca Johnson, una granjera de origen italiano que vive en Iowa con su marido y sus dos hijos, y Robert Kincaid, un fotógrafo profesional, enviado por la revista 'National Geographic' para fotografiar los puentes cubiertos de Madison County. Ambos viven una extraordinaria historia de amor en tan sólo cuatro días. Cuando el guión cayó en manos de Eastwood, pensó que estaba escrito a su medida, por el juego que ofrecía el personaje de hombre solitario a lo cowboy, un tipo de papel que le apasiona. También el personaje de Meryl Streep parece que está hecho para lucimiento de la actriz, lleno de ternura y espontaneidad. La música es obra de Lennie Niehaus. No obstante, el tema principal de la película, "Doe Eyes", ha sido compuesto por éste y el propio Eastwood.

La carrera cinematográfica de Clint Eastwood se ha desarrollado a lo largo de más de 40 años, desde sus parcas



Clint Eastwood y Meryl Streep, la pareja protagonista de *Los puentes de Madison*.

interpretaciones en los spaghetti western de Sergio Leone, a su posterior imagen de duro policia urbano; pasando por la realización de *Bird* (1988), una pequeña obra maestra que recrea la

biografía del saxofonista Charlie Parker, hasta *Sin perdón*, que obtuvo nueve nominaciones para los Oscar y recibió cuatro, incluyendo los correspondientes a la mejor película y al mejor director.

## ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

## Los encuentros ya están en marcha

**E**N un breve acto de presentación de la nueva edición de Zabaltegi, el coordinador de esta sección, José Angel Herrero-Velarde, señaló que no va a haber ningún cambio notable respecto a la edición anterior. Destacó, sin embargo, el aumento de salas destinadas a las proyecciones de dicha sección, por lo que cada filme será proyectado cuatro veces, una más que en la edición anterior.

Este primer encuentro de Zabaltegi reunió en el bar Altxerri a representantes de los medios de comunicación, organizadores, y algún que otro curioso. Tras la presentación por parte del coordinador de la sección, la gente allí reunida pudo charlar y entrevistar a varios responsables de películas que se proyectan dentro de la misma. Entre ellos, Walter Salles, Fernando Pinto y Flavio Tambellini, director, actor principal y productor de *Terra Estrangeira*, film estrenado ayer mismo. También acudieron a la cita los responsables de *Stefanies Geschenk*, que no se proyectará hasta el próximo día 20.

### El resurgir del cine brasileño.

Tras dirigir a Peter Coyote en *El gran arte*, el joven cineasta brasileño Walter Salles presentó ayer su segundo largometraje, *Terra Estrangeira*. Este director y guionista parte de una idea casi documental, mundo del que procede, muy realista, que luego él transforma en ficción.



Parte del equipo de *Terra Estrangeira*: Walter Salles, Fernando Pinto y Flavio Tambellini.

Trata un tema muy reciente, dedicado a toda una generación del Brasil actual. Según las palabras del director, es un filme de generación, que habla de los jóvenes que fueron privados de un futuro a consecuencia de la política empleada en el 90. «Debido a una situación económica totalmente caótica, muchos jóvenes abandonaron el país en busca de una salida, y recurrieron desesperados a todo tipo de contrabando, pequeñas mafias etcétera para así poder salir adelante».

En cuanto a los equipos técnico y artístico, Walter Salles apuntó la razón por la que ha realizado este proyecto con gente de poca o ninguna experiencia en el cine. «se trata de una película de renovación; después del caos de los

últimos años, ha habido una interrupción total en la producción cinematográfica brasileña y, ahora, nosotros venimos con la intención de empezar de nuevo, queremos que resurja la industria en el país». Para el actor Fernando Pinto, que interpreta al personaje principal masculino, trabajar frente a las cámaras ha sido una experiencia nueva y muy positiva. Éste habló de su intención de dedicarse al cine, aunque de momento no piensa abandonar el teatro.

Por último, el productor del filme Flavio Tambellini, añadió al tema del resurgimiento de producciones brasileñas, la creación de nuevos sistemas de financiación que están ya funcionando en su país.

## Kids / To Die for De sueños de vida e infiernos para jóvenes

**ALGUIEN** ha asesinado a Larry, un barman casado con una rubia despampanante. Alguien ha contagiado el sida a Jenny, una muchacha de 16 años que sólo se ha acostado con uno de su cuadrilla.

Esos son los puntos de partida de *To Die For (Todo por un sueño)* y *Kids*, dos citas imprescindibles en la programación de hoy, unidas por un nombre propio: Gus Van Sant. El creador de *Drugstore Cowboy* y *My Own Private Idaho* dirige la investigación sobre la muerte del personaje de Matt Dillon y produce y sostiene la opera prima de Larry Clark, el fotógrafo que nos hace descender al infierno donde habitan Jennie y su gente.

El éxito obtenido en Cannes es otro punto de unión entre estas dos películas. *Kids*, basada en el guión de Harmony Korine, un chaval de 17 años que jugaba con su patín cerca de la casa de Larry Clark, causó auténtico malestar físico a los espectadores porque es un documento justo, nada espectacular en sus imágenes, rodado pegado al mismo hueso, que ni acusa ni pontifica. Sólo muestra. Muestra a chicos y chicas de entre 12 y 16 años. Son jóvenes. Se creen invencibles. Pero al despertar nadie les dice que bajaron a los infiernos. Ni siquiera quienes allí estuvieron.

*To Die For* triunfó de otra manera. *Todo por un sueño* sí juzga. O al menos se divierte a lo grande contemplando la irresistible ascensión del personaje de Nicole Kidman hacia las alturas de esos 15 minutos de fama a los que todos, según el profeta Warhol, tenemos derecho. Escrita por un veterano, Buck Henry, guionista de *El Graduado*, filmada en falso documental, sazónada de comentarios que pueden ser definidos de cualquier manera menos de "political correct", *To Die For* atrapa al espectador con su estilo basto y devastador, áspero y venenosamente agrio.

Begoña DEL TESO

## Zabaltegi Meetings and New Brazilian Film

Yesterday this edition's Zabaltegi/Open Zone meetings opened in the Bar Altxerri gathering together organizers, representatives of the media and people responsible for some of the films to be screened during the Festival. Among the latter were Walter Salles, Fernando Pinto and Flavio Tambellini, director, protagonist and producer of *Terra Estrangeira*, a film shown yesterday for the first time. *Terra Estrangeira*, young Brazilian filmmaker and scriptwriter Walter Salles' second feature film, deals with young people in modern Brazil, a generation deprived of any kind of future due to the political situation in Brazil at

the moment. «Due to the completely chaotic economic situation, many young people abandoned the country looking for a way out and desperately taking up smuggling, small scale mafias, etc., to make a living». As for the technical and artistic teams, Walter Salles pointed out the reason for working together with people with little or no experience at all. «After the chaos of the last few years, there has been a total interruption in Brazilian film production and, now, our intention is to start again; we want to relaunch the film industry in our country».

# La Biblia del Cine

\* En cómodas entregas mensuales

Con Fotogramas vivirás el Cine  
**Fotogramas**  
& VIDEO

La colección  
FOTOGRAMAS  
LA OTRA CARA  
DEL Glamour

## ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

Azpigitulu  
elektronikoak  
euskaraz

**Z**INEMALDIKO batzorde antolatzaileak ekimen behar-beharrezko bati ekin dio aurtengo 43. edizio honetan, Zinemaldian proiektatuko diren zenbait pelikula euskaraz azpigitulatzeari, alegia. Eskaintza nobedoso honek jendartearen bitartean, aurtengoz bederen bi filme baino ez dira azpigitulatu: Mathiev Kassovitz-en *La haine* (Gorrotoa, 1994) eta Robert Rodriguezen *Desperado* (1995). Hurrenez hurren, hilak 20, arratsaldeko 17.00etan eta hilaren 21ean, gaueko 22.30etan, Principe zineko 4. aretoan proiektatuko dira, Zabaltegi-egitarauaren barnean.

José Angel Herrero-Velarde, Zabaltegi saileko arduradunak dioenez «euskal ikuslegoaren kopurua urteak urtera areagotuz doala ikusirik, Zinemaldiko zuzendaritza batzordeak gizarte-errealitate horri nolabait erantzuna eman behar zitzaioela deliberatu du». Oraingoz lehen urrats bat besterik ez da, Zinemaldiaren hizkuntza politikan aurrerapausu sinboliko bat, «azpigituluaren kontuan denbora falta gertatzen zaigu oztoporik handiena. Pelikula askoren kopiak azken momentuan iristen zaizkigu, azpigituluak erdaraz sartzeko ere estu eta larri ibiltzen gara. Zinemaldiak egun duen azpiegiturarekin gure ahalmenen topean gaudela, hala eta guztiz ere, aurtengoz primizia den saiotxo hau gauzatzeko ahalegina arrakastatsuki bilakatuz gero, euskaraz azpigitulatu-tako filmeen kopurua areagotuko dugu datorren urtera begira».

Aukeraturatuko pelikulei buruz, zera: «Filmeak hautatzeko orduan irizpide logikoenera jo dugu, Zabaltegin nagusi den gazte jendearantzat aproposenak direla iruditu zaigu. Filme frantsesak, arabiar ja-



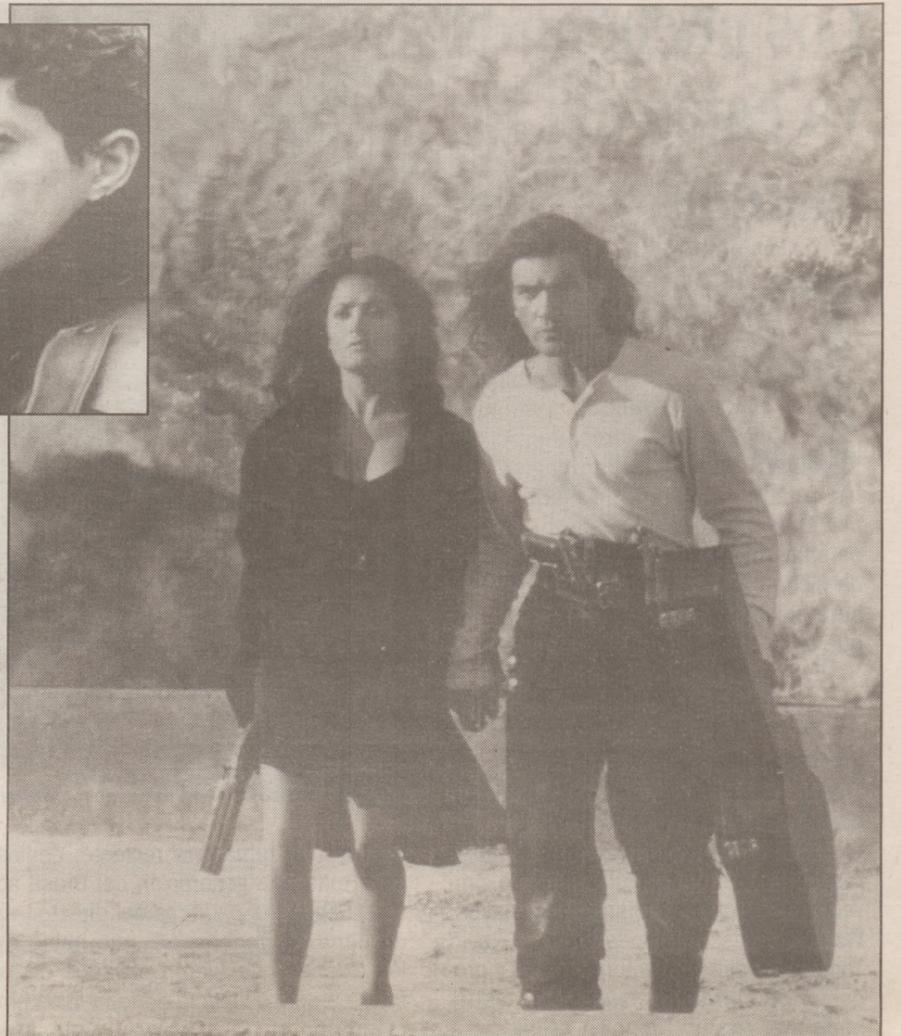
Arabiar etorkinen gizarte-arazoak Parisen.

torriko etorkinek bizi duten bortizkeriazko egoera azaltzen du. *Desperado*, berriz, akzio handiko pelikula da, western garaikide erakargarri bat».

**Presaka eta korrika**

Lehen aipatu bezala, emanaldi berezi hauek azpigitulu elektronikoak izango dituzte, eta itzulpen prozesuaren berri jakiteko dialogoaren euskaratzeaz arduratuko den Jon Muñoz itzultzailearengana jo dugu. «Filmeen bideoak ikusteko betarik ere ez dut izan oraindik. Gaur bertan eskuratu dut *Gorrotoa* pelikularen dialogo-zerrenda. Lastima da itzulpenerako horren denbora gutxi edukitzea». Nolanahi ere, itzultzaile donostiarra antzeko lanetan aritua da lehenago ere, Kultur Udal Patronatuaren enkarguz esaterako, makina bat filmeren azpigituluak euskaratu baititu. Jon Muñozek zehatz-mehatz azaldu dizkigu euskaratze prozesuaren nondik-norakoak: «Lehendabizi, dialogoaren itzulpen soila egiten dut, eta gero, filmea nahiz pertsonaien berezitasunetara egokitu dadin, testuaren gaineko orrazketa moduko bat. Itzulpena diskete batean sartu eta azpigitulu elektronikoaren manipulatuari pasatzen dizkiot, honek pelikularen etorriarekin sinkroniza ditzan. Emanaldiaren sinkronia ezinbestekoa da. Azpigituluaren itzulpena guztiz egokia izanik ere, sinkroniarik ez bada, akabo, emanaldia desastre hutsa izango da».

S.B.



Salma Hayek eta Antonio Banderasen arteko elkarrizketak euskaraz azpigitulaturik.

## Subtítulos electrónicos en euskara

Dos de las películas con más gancho de Zabaltegi, *La haine*, de Mathiev Kassovitz, premio al mejor director en el último Festival de Cannes, y *Desperado*, segunda entrega de la explosiva *El Mariachi*, realizada por Robert Rodríguez, van a ser proyectadas con subtítulos en euskara. José Angel Herrero-Velarde responsable de Zabaltegi, ha calificado esta iniciativa como «un primer paso hacia el afianzamiento del euskara en el Festival, respondiendo así a la demanda lingüística del espectador cinéfilo euskaldun». Según el miembro del comité de dirección, «son dos películas que sin duda interesarán al público eminentemente joven de Zabaltegi, dada la temática de denuncia social de *La haine* y la acción a raudales del *Desperado*». Jon Muñoz, encargado de la traducción de los subtítulos, trabaja a contrarreloj con los diálogos de ambos filmes.

EL  
CINE  
EN TU  
MANDO

ZINEA ZURE ESQU.

EITB  
EUSKAL  
TELEBISTA

# LA SORPRESA DEL AÑO

HOY, ZABALTEGI  
TEATRO PRINCIPAL  
21,30 horas



## EL DEBUT DEL DIRECTOR LARRY CLARK

UN ESTRENO DE SHINING EXCALIBUR PICTURES INDEPENDENT PICTURES Y THE GUYS UPSTAIRS  
 PRESENTAN UNA PELICULA DE LARRY CLARK "KIDS"  
 LEO FITZPATRICK JUSTIN PIERCE CHLOE SEVIGNY UN CASTING DE ALYSA WISHINGRAD SUPERVISOR MUSICAL RANDALL POSTER  
 DISEÑO DE PRODUCCION KEVIN THOMPSON DISEÑO DE VESTUARIO KIM DRUCE MUSICA COMPUESTA POR LOU BARLOW Y JOHN DAVIS  
 CO-PRODUCTOR CATHY KONRAD PRODUCTOR EJECUTIVO GUS VAN SANT PRODUCTORES EJECUTIVOS MICHAEL CHAMBERS  
 Y PATRICK PANZARELLA ESCRITA POR CHRISTOPHER TELLEFSEN DIRECTOR DE FOTOGRAFIA ERIC EDWARDS  
 DISTRIBUIDA POR: ESCRITA POR HARMONY KORINE CO-PRODUCTORES CHRISTINE VACHON Y LAUREN ZALAZNICK  
 PRODUCIDA POR CARY WOODS DIRIGIDA POR LARRY CLARK



iNdePendent PictUres



## FIPRESCI 94-95

## Chungking Express

HONG KONG, 1994

DIR: Wong Kar-Wai

INTS: Brigitte Lin Ching-Hsai, Takeshi Keneshiro, Tony Leung Chiu-Wai

PREMIO FIPRESCI: Estocolmo 94

## EL DIRECTOR

Nacido en 1958 en Shanghai, China, emigró a Hong Kong a los cinco años. Después de graduarse en diseño gráfico en la Hong Kong Polytechnic en 1980, tomó parte en el programa de formación para producción teatral para televisión. En 1982 abandona la HKTVB para dedicarse al cine. En 1988, Wong completa su primer largometraje como director, *As Tears Go By*. Su segundo film, *Days of Being Wild*, recibió varios premios, entre ellos el Premio a la Mejor Película y Mejor Director de la 10 Edición de Premios Cinematográficos de Hong Kong.

## LA PELICULA

*Chungking Express* de Wong Kar-Wai es extraordinaria. Exquisitamente rodada con una cámara portátil en el corazón de Tsim Tsui, la película está llena de energía nerviosa.

Hay dos historias. La primera gira alrededor de Chungking House, pensiones de mala muerte, hoteles sórdidos, restaurantes indios, turistas de Oriente Medio con poco dinero, comerciantes del Sudeste Asiático, todo tipo de activi-



Chungking Express, una película llena de energía nerviosa.

dades ilegales. La segunda historia gira alrededor del Midnight Express, un restaurante de comida rápida en Lan Kwai Fong, el equivalente al Soho londinense, y un poli abandonado a su suerte.

Sin embargo, no es el argumento lo que más interese a Wong Kar-Wai, sino más bien la evolución de los personajes, su desarrollo emocional y cómo éstos se relacionan en su afán de sobrevivir a su aparente soledad e incapacidad para comunicarse. Como en *As Tears*

*Go By* y *Days of Living Wild*, la agitación, la fuerza emocional y la revelación de la psicología de los personajes se apoyan en una iluminación y montaje meticulosos y, de forma especial aquí, en un constante movimiento de la cámara. Hay una secuencia de persecución en la que casi matan a la rubia que es de obligada visión, rodada con fuerza envolvente por la furiosa cámara de Wong.

David OVERBEY

## Vive l'amour

TAIWAN, 1994

DIR: Tsai Ming-Liang

INTS: Yang Kuei-Mei, Chen Chao-Jung, Lee Kang-Sheng

PREMIO FIPRESCI: Venecia 94

## EL DIRECTOR

Nacido en 1957 en Ku Ching, Malasia, se graduó en teatro y cine en la Chinese Culture University de Taiwan en 1982. Su primera película, *Rebels of the Neon God* (1992), obtuvo una gran respuesta por parte de la crítica, demostrando un estilo personal seguro. *Vive l'amour*, por su parte, ganó el León de Oro en el Festival de Venecia del pasado año.

## LA PELICULA

Persiguiendo a tres jóvenes que luchan por llegar a fin de mes en la actual Taipei, el film nos muestra una sociedad en la que se ve claramente cómo está abrazando sin la más mínima reserva todos los símbolos del capitalismo occidental, cómo está perdiendo sus raíces y perdiendo su guía moral.

## PARA HOY

PELICULA	SALA	HORA
<i>Vive l'amour</i> Premio Fipresci: Venecia 1994	Príncipe 5	22.30
<i>Chungking Express</i> Premio Fipresci: Estocolmo 1994	Astoria 6	22.30

## K U L T U R A B A N A T Z E N D U G U



## Repártimos cultura

EXPOSICIÓN  
MAGNUM  
CINEMA  
ERAKUSKETAMUSEO  
DE SAN TELMODEL 14  
DE SEPTIEMBRE  
AL 15  
DE OCTUBRELa historia del cine  
en 206 imágenes de los  
fotógrafos de MAGNUMkutxa fundazioa  
fundación kutxa

Dinero que sirve a las personas

## GREGORY LA CAVA

El despertar de una nación

## Ética, carácter y arte

**P**OCAS películas de contenido político tienen la ética ambivalente y el carácter inclasificable que posee *El despertar de una nación* (1933), una fábula en torno a un hipotético presidente de los Estados Unidos que puede ser un canto a la democracia y una defensa de los oprimidos o, como se ha visto con frecuencia, un alegato de rasgos fascistoides. A pesar de ser algo insólito, raro, casi extravagante, es un buen modo de acercarse a Gregory La Cava: contiene esencias de su ácido humor, una mirada cariñosa al pueblo que pasó hambre y frío a causa de la Depresión americana, unos latigazos de sarcasmo hacia las clases poderosas, y algunos de sus más brillantes detalles de puesta en escena. Rasgos comunes a muchos de sus filmes. Aunque no sea redonda, *Gabriel Over the White House*, como reza el original en referencia al ángel que lleva por el buen camino al irresponsable presidente, es una sorpresa irreplicable de principio a fin.

Walter Huston es un perfecto presidente de doble cara en una nación inestable tras la Depresión: insustancial e irresponsable en sus comienzos, ajeno a los problemas de su pueblo; rígido, concienciado e insobornable cuando sea transformado por un fantasma, una presencia sugerida sólo con un movimiento de cortina y unos compases de música. Se pone de parte de los parados, organiza un ejército de desocupados para levantar la nación, y se enfrenta a todo el Senado imponiendo su idea. Y aquí surge el dilema ideológico en una película que precisaría un minucioso análisis político.

*El despertar de una nación* tiene el empuje de un hombre solitario dispuesto a salvar a la gente de su país, en la línea de Frank Capra, pero antes que Capra, y sin sus dosis de azúcar. La Cava prefiere una exquisita puesta en escena: el juicio tiene un raro escenario modernista que algunos han comparado con la iconografía hitleriana; el movimiento de cámara en la escena del fu-



El despertar de una nación, una buena oportunidad para conocer el cine de Gregory La Cava.

silamiento hace un curioso recorrido por víctimas y verdugos hasta encuadrar al fondo la Estatua de la Libertad. Y en 80 segundos La Cava es capaz de narrar con total precisión el fin de la prohibición del alcohol, la respuesta de los gangsters, una declaración de amor, un intento de asesinato y un gesto de satisfacción de su autor en varios escenarios distintos. Eso es arte.

Ricardo ALDARONDO

### Ethics, character and art

Few political films are as ethically ambivalent and as difficult to classify as *Gabriel over the White House* (1933), a fable about a hypothetical US president which can be seen as an ode to democracy and the defense of the oppressed, or, as has often been the case, an apology of Fascism. Despite its extraordinary strangeness, it's a good way to approach La Cava as it contains some of the common features of his work: some sharp humour, an affectionate look at a hungry nation in the Depression, some dry cracks at the powerful and some brilliant staging. Walter Huston is a perfect two-faced president in an unstable nation after the depression, who is initially indifferent to the problems of his people and yet is transformed into a leader of the unemployed who creates an army of people out of work and fights against the entire Senate to impose his ideas. It is at this moment that the ideological dilemma of the film appears and this demands a thorough political analysis. The film is driven by a Capraesque lonely man ready to save his country but without Capra's sugaryness. The staging of the trial has a modernist setting that some have compared to Nazi symbolism, while the camera in the scene with the firing squad runs strangely over the victims and executioners until it frames the Statue of Liberty in the Background.

### PARA HOY

PELICULA	SALA	HORA
Animación nº 2	Príncipe 3	16.00
Animación nº 1	Astoria 5	16.00
El despertar de una nación	Astoria 6	19.30
Juguete de las mujeres	Príncipe 3	20.15
American bluff	Astoria 5	20.15
Casémonos	Príncipe 3	22.30
The Age of Consent	Astoria 5	22.30

Casémonos / American Bluff

### Dos comedias agitadas

**LOS INICIOS** de Gregory La Cava en el dibujo animado durante los años 10 le convierten en un pionero, aunque luego lo abandonara. Walter Lanz, creador de *El pájaro loco*, empezó a trabajar con él, y dijo que La Cava era un hombre de extraordinario talento y el que más contribuyó a desarrollar el cine de animación en sus primeros tiempos. La prueba está en dos programas que recopilan diversos cortos.

*Casémonos* (1926) es un filme lento a ritmo del jazz frenético de los primeros tiempos, una comedia alocada en torno a un estudiante (Richard Dix) no menos agitado, de buena familia, que provoca altercados ciudadanos y tormentas amorosas. *American Bluff* (1932) es otra comedia agitada, mucho más sólida e inventiva, en torno a una serie de timos publicitarios que se inician en un circo por venganza. Ya tiene diálogos rápidos y demoledores, tan propios de La Cava. Y pone en bandeja a la desafiante Lupe Vélez.

La mayor oferta de TV vía satélite en castellano



Sólo buen cine



Los mejores documentales



La televisión para niños



Cine en blanco y negro

Abónese llamando al 91-304 11 66 o en un distribuidor autorizado

**CANAL SATELITE**

CLINT EASTWOOD MERYL STREEP

# LOS PUENTES DE MADISON



HOY, SECCION OFICIAL  
PALACIO VICTORIA EUGENIA  
24:00 horas

WARNER BROS. Presenta  
a de LENNIE NIEHAUS Montada por JOEL COX Diseño de producción JEANNINE OPPEWALL Director de fotografía JACK N. GREEN a.s.c. Guión de RICHARD LA GRAVENESE  
STREEP y KATHLEEN KENNEDY Dirigida por CLINT EASTWOOD

Presentado por  
WARNER ESPAÑOLA, S.A.

EMECE  
Libro Editado por EMECE EDITORES S.A.

BANDA SONORA ORIGINAL EN CD's Y CASSETTES WARNER BROS. RECORDS

Todos los derechos de

reproducción en cualquier sistema audiovisual son propiedad de Warner Española, S.A. y Warner Home Video.

Libro Editado por B

WARNER BROS. RECORDS

A TIME WARNER ENTERTAINMENT COMPANY  
© 1995 Warner Bros., Inc. All Rights Reserved

## HOU HSIAO-HSIEN

Etxeko belar berdea

## Herriko bizimodua, umeak eta ekologismoa

**A**RRAKASTA handia lortu zuen bere garaian *Etxeko belar berdea* filmeak. Ikusleei eta kritikariei asko gustatu zitzaizen nola isladatu zuen Hou Hsiao-hsien-ek herriko bizimodua eta haurtzarora. Zinean lan egiten hasi zenetik, haurren munduari buruzko pelikula bat egin nahi zuen eta bere hirugarren filmean lortu zuen. Gidoia idazterakoan mugimendu ekologistek buruzko artikulua bat izan, zuen kontutan Hou Hsiao-hsien-ek.

Pelikula Taiwaneko Iparraldeko herri batean kokatzen da. Bertan elektrizitatea eta pozoina erabiltzen dituzte arrainak harrapatzeko eta eskolako maisu berria arrantza mota honekin bukatzen saiatzen da. Maisuarekin batera hiru haur dira istorio honetako protagonistak.

Umorea eta patetismoa nahasten dira Hou Hsiao-hsien-en hirugarren filmean. Haurrekin lan egitea ez da batere erraza izaten, baina zinemagileak bere moduan egin zuen. Aginduak eman beharrean, egoera azaltzen zien eta berriak egin behar zuten gainerako lana. Beste alde batetik, haurrak oso ohituta daude telebista ikusten eta irekiagoak izaten dira. Horrek ez du esan nahi arazorik sortu ez zenik; hala ere, ongi ateratu zitzaizen dena.



1980tik etengabe aritu da lanean Hou Hsiao-hsien Taiwaneko zinea berritzeko.

### Haurtzaroaren garrantzia

Garrantzi handia eman dio beti Hou Hsiao-hsien-ek haurtzaroari. Oso ongi oititzen da txikitako gertaerez eta pelikula batean baino gehiagotan sartu ditu bere haurtzaroko gauzak: bera oso gaz-

tea zela hil zen aita, etxeko ohiturak, otorduak eta abar. Honez gain, zinemagilea oso erne ibiltzen da eta elkarriketa interesgarri bat entzuten duenean koaderno batean apuntatzen du gero bere pelikuletan erabiltzeko. *Etxeko belar ber-*

*dea* egiteko bere arreba-ekin hitz egin zuen. Hau herriko eskola batean ari zen lanean eta bere ikasleei buruzko istorioak kontatu zizkion zuzendariari. Hou Hsiao-hsien-ek auzoko neska-mutikoekin ere hitz egin zuen eta kasu batzuetan bere haurtzaroko oroitzapenak erabili zituen.

Bere estiloa oraindik oso finkaturik ez bazegoen ere, bere lehenengo pelikula komertziale-tatik urrundu zen Hou Hsiao-hsien 1982an egindako pelikula hone-tan. Oso garbi zuen hasieratik Taiwaneko jendearen bizimodua isladatu nahi zuela eta hemen alde batera utzi zituen amodiozko istorioak gai sakonagoak

ukitzeko. Arrakasta izan zuen bere hirugarren filmearekin ere eta gainera beste zinemagile batzuk ezagutzeko aukera izan zuen. Taiwaneko Zinema Berria martxan jartzen ari zen eta aurrerantzean oso fruitu interesgarriak emango zituen. *Etxeko belar berdea* egin ondoren beste zuzendari batzuekin batera lan bat egin zuen. Denek aldatu nahi zuten zinea egiteko modua, asko hitz egiten zuten pelikulez eta zerbait egin beharra zegoela iruditzen zitzaizkien. Hou Hsiao-hsien-en kasuan, ordura arte egindako pelikulen arrakastak gauzak erraztu zituzkion eta gero eta lan pertsonalagoak egiteko aukera izan zuen. Hala ere, kostatuko zitzaion Mendebaldera iristea.

### “La verde hierba del hogar”

Con *La verde hierba del hogar*, su tercera película, Hou Hsiao-hsien consiguió un importante éxito de crítica y público por su interpretación de la vida en el campo y el retrato de un grupo de niños. Desde que comenzó a trabajar en el cine, Hou Hsiao-hsien había querido abordar el mundo de los niños, lo que consiguió en su tercera película. Al escribir el guión, se inspiró en un artículo sobre un movimiento ecologista de defensa de los ríos y situó la acción en una pequeña aldea taiwanesa en la que se capturan los peces con veneno y corriente eléctrica. El maestro intentará acabar con estas prácticas. Con él protagoniza la película un grupo de tres niños.

Antes de escribir *La verde hierba del hogar*, habló con su hermana maestra sobre los alumnos de ésta y con los niños de su barrio, además de introducir recuerdos de su propia niñez. Hou Hsiao-Hsien empezaba a reflejar la vida de los habitantes de Taiwán tras sus dos primeras comedias comerciales e iba encontrando a otros jóvenes cineastas convencidos de la necesidad de un cambio profundo. El Nuevo Cine de Taiwán estaba dando sus primeros pasos.

### PARA HOY

PELICULA	SALA	HORA
<i>Chica encantadora</i>	Astoria 6	17.00
<i>La verde hierba del hogar</i>	Príncipe 5	17.00
<i>Los chicos de Fengkuei</i>	Príncipe 5	19.30
<i>El maestro de marionetas</i>	Astoria 7	22.00

## CIEN AÑOS DE CINE IBEROAMERICANO

### COOPERAMOS EN EL ESPACIO AUDIOVISUAL IBEROAMERICANO

DIFUSION DE LA PRODUCCION AUDIOVISUAL IBEROAMERICANA.

FORMACION, CAPACITACION E INVESTIGACION.

INCENTIVOS A LA CREACION AUDIOVISUAL.

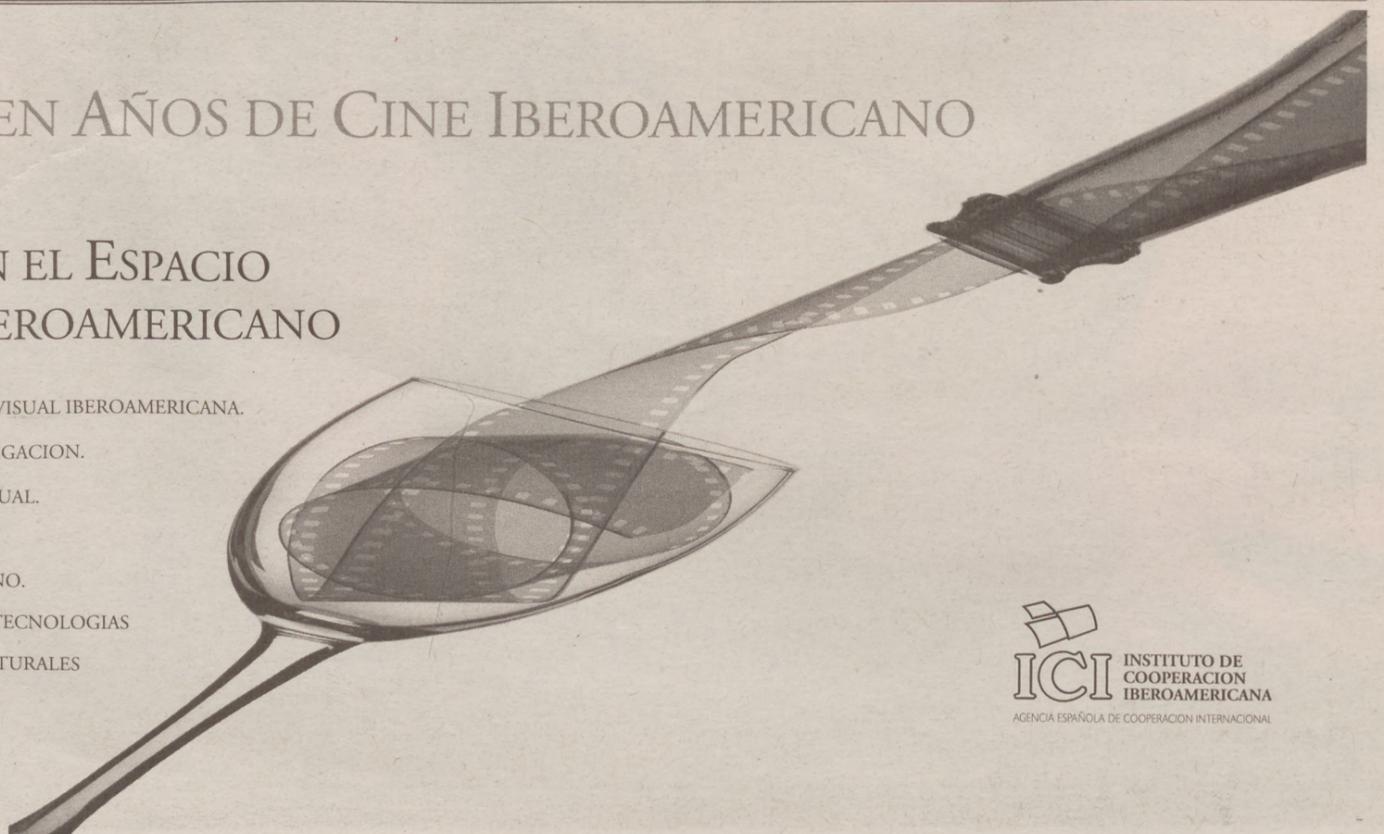
APOYO A LAS ESTRUCTURAS DEL

ESPACIO AUDIOVISUAL IBEROAMERICANO.

DESARROLLO Y APLICACIONES DE LAS TECNOLOGIAS

AUDIOVISUALES A LAS INDUSTRIAS CULTURALES

Y LA EDUCACION.



**ICI** INSTITUTO DE COOPERACION IBEROAMERICANA  
AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACION INTERNACIONAL

Premio Especial del Jurado - Premio del Público - Premio Internacional de la Crítica  
 FESTIVAL DE BERLÍN 1995

*Las cosas más preciosas son más ligeras que el aire*



A FILM BY WAYNE WANG  
**SMOKE**  
 AND PAUL AUSTER

**WILLIAM HURT    HARVEY KEITEL    STOCKARD CHANNING    HAROLD PERRINEAU, JR.    GIANCARLO ESPOSITO    ASHLEY JUDD    FOREST WHITAKER**

**UNA PELÍCULA DE WAYNE WANG Y PAUL AUSTER**

MIRAMAX FILMS PRESENTS AN NDF/EURO SPACE PRODUCTION IN ASSOCIATION WITH PETER NEWMAN/INTERAL A FILM BY WAYNE WANG AND PAUL AUSTER WILLIAM HURT HARVEY KEITEL  
 "SMOKE" STOCKARD CHANNING HAROLD PERRINEAU, JR. AND FOREST WHITAKER MUSIC BY RACHEL PORTMAN CASTING HEIDI LEVITT BILLY HOPKINS COSTUME DESIGNER CLAUDIA BROWN  
 PRODUCTION DESIGNER KALINA IVANOV EDITOR MAYSIE HOY DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY ADAM HOLENDER ASC LINE PRODUCER DIANA PHILIPS EXECUTIVE PRODUCERS BOB WEINSTEIN HARVEY WEINSTEIN SATORU ISEKI  
 PRODUCED BY GREG JOHNSON PETER NEWMAN KENZO HORIKOSHI HISAMI KUROIWA WRITTEN BY PAUL AUSTER DIRECTED BY WAYNE WANG



Cine MUSSY

## VELODROMO BELODROMOA VELODROME



Todos los niños al cine.

EGAÑA

**¡He dicho  
Ba-llan-ti-ne's!**

**AHORA ES TU MEJOR MOMENTO**

Prohibido  
guardar silencio

**V**IENEN de 2.500 en 2.500. Se notan los nervios en cuanto bajan del autobús. De mala gana se ordenan. Esperan, con la tutora al frente, que la organización dé el visto bueno, que identifiquen el colegio y les asignen sus localidades.

Los gritos comienzan en los corredores del Velódromo. Los niños, algunos que no superan el metro y medio, otros que casi me sacan una cabeza, aprovechan la resonancia para unos primeros gritos de entrenamiento y unos silbidos agudos e intensos... que no quede duda de que nos encontramos en la sesión infantil organizada por el Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

No hay tiempo para aburrirse. Una animadora logra que los crios hagan la ola, canten en euskera y jueguen al circo romano, abucheando al colegio que todavía no ha llegado y vitoreando al que ya ocupa su sitio... todos son nervios y es comprensible porque, según una encuesta realizada cuando comenzó la experiencia de estas proyecciones (cito a Peio Aldazabal, director de la Filmoteca Vasca), el 80% de los asistentes era la primera vez que veían una película en el cine... pero es que además, la pantalla del Velódromo no es solo grande, es gigantesca, impresionante.

La animadora, ataviada con camiseta del Festival y pantalones y gorra aparentemente hechos con la tapicería de alguna "chaise longue" de *Las amistades peligrosas*, avisa de que la película va a empezar... ¡es la debacle, el rugido de la marabunta! que solo logra acallarse cuando las 2.500 criaturas descubren que sólo si bajan el volumen de sus voces podrán escuchar los diálogos.

Todos conocen la película (*Gremlins*)... se anticipan a lo que va a pasar, pero sin perder un solo gramo de emoción... el ¡¡¡ooooohhhh!!! con el que se acogió el descubrimiento de Mo, el gremlin bueno, atronó el Velódromo.

Quienes trabajan en la organización de estas sesiones, auténticos profesionales en el manejo de hordas infantiles, aseguran que es «inolvidable, agotador e inolvidable».

Rafa LUQUE

## Silence is not allowed

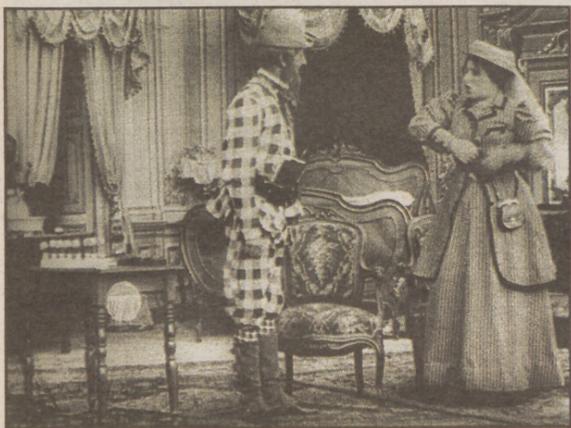
Their nerves show as soon as they get off the bus. They reluctantly form into groups and wait for the organizers to show them to their seats. Screaming begins to sound along the corridors. The children, some of whom are no more than one and a half metres tall, make the most of the echo to try out a few piercing whistles... we can only be at the Festival's special show for children, 80% of whom have never seen a film on the big screen before..



# 1895

## EL BAZAR DE LAS SORPRESAS

LOS MEJORES 100 AÑOS DE NUESTRA VIDA



### HOMENAJE A SEGUNDO DE CHOMON

1908  
PRINCIPE, 3 • 18.00 H.

El más importante e internacional de los pioneros de cine españoles (1871-1929), tras realizar en Barcelona un buen número de films al estilo de Méliès, es pionero en París en el uso de novedosas técnicas de trucaje basadas en el rodaje fotograma a fotograma, creando así animaciones de objetos, actores, dibujos y muñecos, y utiliza por vez primera nuevos procedimientos de rodaje como el travelling o la cámara móvil. Su cine es un prodigio de imaginación y frescura, combinando en sus imágenes llenas de magia la perfección técnica y los trucajes con la belleza del color minuciosamente aplicado a mano sobre cada copia de sus films.

Luciano Berriatúa

### UNA DE FIERAS

EDUARDO GARCIA MAROTO  
1934 • 17 M.  
PRINCIPE, 6 • 19.30 H.

Este cortometraje constituyó una muy sólida parodia con pinceladas surrealizantes, que jugueteaba con las con-

venciones del código de un género muy popular con especial agudeza autoreflexiva. *Una de fieras* fue la primera de una brillante serie realizada con textos de Miguel Mihura, que parodiaban los géneros populares: el cine de aventuras africanas, el de terror y el de gangsters.

Román Gubern

### UNA DE MIEDO

EDUARDO GARCIA MAROTO  
1934 • 18 M.  
PRINCIPE, 6 • 19.30 H.

Con *Una de miedo* prosiguió García Maroto su operación autorreflexiva acerca de los códigos de los géneros del cine comercial norteamericano, llevando a su mayor brillantez su original fórmula, que ha sido calificada por J. F. Aranda como "humor desorbitado" y que era muy congruente con el disparate tan grato a Mihura, colaborador de García Maroto, a modo de peculiar surrealismo popular-nacional.

Román Gubern

### EXPRESO DE ANDALUCIA

FRANCISCO ROVIRA BELETA  
1956 • 90 M.  
PRINCIPE, 1 • 19.00 H.

Mientras Rovira Beleta miraba el Madrid esquinado de 1956 a través del *Expreso de Andalucía*, los franceses amenazaban con la Nouvelle Vague y el mundo empezaba a hacer ruido con el "rock and roll". El argumento del film requiere un caso ocurrido durante la dictadura de Primo de Rivera, en el que tres individuos pretenden robar unas joyas del vagón Correo del Expreso y su falta de profesionalidad convierte el golpe en chapuza y la chapuza en tragedia. La fotografía de Tino Santoni y la música de Maiztegui atrapan el drama entre callejuelas, patios, interiores oscuros, humo y los ojos del Viaducto, mientras que Jorge Mistral le pone las muecas de Cagney a Mara Berni y Vicente Parra

ensaya como personaje secundario de película de Hitchcock.

Oti Rodríguez Marchante



### SEXTO SENTIDO

NEMESIO M. SOBREVILA  
1929 • 58 M.  
ASTORIA, 5 • 18.00 H.

*Sexto sentido* es bastante más que una divertida comedia. Las reflexiones de Kamus, duro contrapunto de las ligeras y más o menos tópicas peripecias del resto de los personajes, son una lúcida y un tanto paródica reflexión acerca del cine en general y de las vanguardias de la época en particular. Aunque este nuevo fillm -el segundo- tampoco resultó merecedor de llegar al gran público, pronto se convirtió en una película de lo que hoy denominaríamos "de culto"... Sigue siendo excepcional, capaz ella sola de situar a Nemesio Sobrevila entre los más insólitos e interesantes realizadores del cine español.

Jesús Angulo

ESTOS COMENTARIOS SON EXTRACTOS DE LOS TEXTOS DEL LIBRO SOBRE EL CICLO PUBLICADO POR EL FESTIVAL



UN LUJO  
SIN HORAS



# PARÈS BALTA

## Blanc de Pacs

DISTRIBUIDOR  
PARA GUIPUZCOA



casa  
ALDAMA

Almacén y oficinas : Paseo de Herrera, 64 - Tel. : 39 16 84  
Fax : 40 08 16 - 20017 SAN SEBASTIAN


**JURADO EPAIMAHAIA JURY**

**Barry Gifford**
**• Sección Oficial**

**«Todos vivimos al borde del abismo, pero algunos no miran»**

**B**ARRY Gifford es probablemente uno de los escritores más indicados para formar parte del jurado de un festival de cine. Desde que su *Corazón salvaje*, dirigido por David Lynch, ganara la Palma de Oro en el Festival de Cannes, sus libros aparecen ligados a numerosos proyectos cinematográficos, con guiones también suyos. Y no sólo eso, ya que en cuanto consiga el dinero se pondrá detrás de una cámara para dirigir *La vida desenfundada de Sailor y Lula*, la continuación de *Corazón salvaje*, de la que ya ha finalizado el guión.

«Parece que los directores piensan que soy muy cinematográfico», afirma Gifford. Ello se puede deber a que sus diálogos suenan muy reales o a la cantidad de imágenes que hay en sus pági-



Barry Gifford, a la izquierda de la foto, durante la entrevista en el hotel María Cristina.

EGAÑA

nas. No lo hace adrede, pero todos piensan que es un escritor muy visual. Por eso le han pedido tantos guiones, textos que al fin y al cabo tienen lo mismo que las novelas, palabras, como apunta el escritor. Ha adaptado su novela *Perdida Durango* para que la lleve al cine Alex de la Iglesia, también ha escrito el guión de *En la carretera* de Kerouac para una producción de Coppola que por ahora está en el aire, y David Lynch, que ya dirigió *Corazón salvaje* y *Hotel room*, rodará próximamente *The lost highway*.

Además de las características cinematográficas de su lenguaje, puede ser que los personajes de Gifford también atraigan a los directores. Cuando se le insinúa que todos ellos parecen vivir al borde del abismo, Gifford sonríe y exclama: «Sí, siempre están al borde del precipicio, igual que tú y yo, lo que pasa es

que nosotros no miramos hacia abajo». Precisamente uno de los objetivos de Gifford es romper la sensación de seguridad con la que la mayoría de la gente va por la vida, convencer al lector de que no hay que dar nada por seguro, y por eso hay en su obra tantos cadáveres fortuitos, tantos accidentes. «No escribo libros sólo para entretener, sino que quiero cambiar la mentalidad de la gente», dice convencido; «sé que puede parecer un tópico, pero en mi caso es cierto».

Tiene muchísimas ganas de dirigir *La vida desenfundada de Sailor y Lula* -dice el título en perfecto castellano y sabe qué editorial lo ha publicado aquí-, ya que quiere tener el máximo control posible sobre un trabajo. Cree que hasta ahora ha trabajado con directores muy interesantes, con una forma personal de ver el mundo y que además le han dado

una gran oportunidad, pero la gran diferencia entre los libros y las películas es que en los primeros el escritor es el único responsable, mientras que en las películas colaboran grandes equipos y al final puede pasar como con su guión de *En la carretera*, que se quede en un cajón. Coppola tenía los derechos de la obra de Kerouac desde hace 24 años y al principio iba a ser dirigido por Gus van Sant, con el que Gifford congenió perfectamente, luego se barajaron otras posibilidades y finalmente nadie sabe qué pasará en un momento en que la generación beat se vuelve a poner de moda, algo que a Barry Gifford, gran conocedor de Kerouac, no le extraña, «ya que estoy llegando a una edad en la que veo que todo se repite y todo vuelve».

**Felipe RIUS**
**«Denok gaude amildegiaeren ertzean»**

Gidoi ugari idatzi ondoren, bere lehenbiziko filmea zuzendu nahi du Barry Gifford idazleak, eta oso garbi dauka *Sailor* eta *Lularen* bizien bigarren partea eraman nahi duela pantailara; dirua lortzea besterik ez zaio falta lanean hasteko. Zinegile askok aukeratu dituzte Gifford-en lanak, beharbada bere liburuak irudiz beterik daudelako eta bere pertsonaiak amildegiaeren ertzean daudelako, «denok bezala, baina batzuek ez dute beherantz begiratu nahi», Gifford-en ustez. Bere helburua jendea horretaz konturatzea da, edozer gerta daitekeela edozein momentutan eta ezin garela ibili segurtasun sentsazio faltsu horrekin. Egin diren pelikulekin pozik badago ere, ahal duen kontrol gehiena izan nahi du bere lanean eta horregatik zuzendu nahi du idazteari utzi gabe.

**«We all live on the edge of the abyss»**

Barry Gifford is one of the writers best suited to be part of a jury at a film festival. Since *Wild at heart*, directed by David Lynch won the Golden Palm at the Cannes Festival, his books have been linked with several film projects, for which he has written the scripts. And as soon as he gets the money together he'll direct a sequel to *Wild at heart* for which he's already written the script. He says that directors seem attracted to his work because of its film-like quality and they see him as a very visual writer. The big difference between novels and films is that the former, unlike the latter, offer him total control. He doesn't write just to entertain but to try and change the way people think about their lives.

U N A P E L U Q U E R I A D E C I N E

 USTED  
es nuestro  
protagonista

**OIAGA**

PELUQUERIA MIXTA

 Jornada continuada  
durante el Festival  
de 9,30 h. a 7 h.

Oquendo, 14 Tel.: 943• 42 64 40



## JURADO EPAIMAHAIA JURY

Euskal Media

Ferrán Alberich

• Nuevos Realizadores

### Un tipo de altura con «hambre» de cine joven

**T**IENE pinta de despistado, con sus casi dos metros de altura y un aire tranquilo parapetado por una mirada que parece buscar un cigarrillo por algún lado. Y es que dejar el vicio de fumar es duro, o por lo menos así da la impresión cuando Ferrán Alberich nos pregunta si tenemos tabaco. Recién llegado de Barcelona, vuelve al certamen donostiarra después de muchos años de no acudir a la cita festivalera. Por aquel tiempo venía en calidad de redactor para el desaparecido programa televisivo 'De película', y ahora llega a San Sebastián como componente del jurado de Euskal Media. ¿Responsabilidad? No excesivamente. «He tenido oportunidad de colaborar en distintos festivales y en este sentido no siento esa responsabilidad.»

Sin embargo, Ferrán Alberich sabe que tendrá que ver un total de quince películas que concurren a este apartado, siendo la portuguesa *Terra estrangeira* el primer largometraje que tenía que ver. Le sorprendió gratamente cuando le propusieron formar parte de este jurado, sobre todo porque era una ocasión de conocer filmes realizados por gente joven, de «otras generaciones que están haciendo cosas nuevas y diferentes. Por su actual trabajo de restauración en la Filmoteca Nacional, se ve obligado a visionar películas antiguas y en este sentido, el festival le da la oportunidad de 'desempolvarse' un poco.

Su trayectoria profesional ha estado siempre ligada al cine, a través de diferentes ámbitos, alguno de ellos bastante curioso, como es el trabajo videográ-



Ferrán Alberich regresa al Festival en calidad de jurado del premio Euskal media.

ETXEBERRIA

fico *Corten 21 metros de chinos*, un montaje realizado con los fotogramas de películas españolas y extranjeras suprimidos por la censura y cuya labor, al ser tan ardua, juega un poco con el título,

«por aquello de que era un trabajo de chinos».

Como guionista ha colaborado con cineastas como Carlos Balaguer, en la película *Un asunto interno*, su último

trabajo, aunque tiene en mente otros proyectos de esta clase.

Es conocedor de la figura de Jerry Lewis, ya que le encargaron escribir un libro acerca de este popular actor. Sostiene la teoría de que este cómico norteamericano se convirtió en director de cine para destruir el personaje que había creado. «Cuando era joven y hacía papeles de adolescente, resultaba muy creíble, pero al hacerse mayor ya no era así y resultaba grotesco. Las películas que él dirigió son menos graciosas que las que él interpretaba.»

Por el momento se halla enfrascado en la restauración de filmes antiguos, una labor más habitual en otros países «cuando las filmotecas se dieron cuenta que el formato del celuloide se estropeaba y había que retocarlo, por decirlo de algún modo». Este proyecto se enmarca en el centenario del cine español.

*Antártida* de J. Huerga es la última película que ha visto. Se interesa por las nuevas generaciones y en su opinión, éstas hacen un cine que habla de cosas que conocen. «Tienen referencias del que se hacía antes y mejores formas de acceder a él, como el vídeo, por ejemplo.» De cualquier modo, no cree que el paso generacional haya sido traumático, sino que más bien se ha dado de una forma «natural, no sólo en el extranjero, sino también aquí».

M. E.

### Zine gaztea ikusteko gogoz

Aspaldiko partez, despistatu itxurako pertsonaia handi hau bisitan etorri zaigu Zinemaldira. Garai batean telebistako 'De película' programako erredaktore gisara etortzen zen, eta aurten berriz, Euskal Media Sariko epaimahaikide bezala azaldu zaigu. Ferrán Alberichek poza handiz hartu zuen epaimahaikide izateko proposamena, batik-bat zinemagile gazteen lanak ikusteko aukera ezin hobea iruditu baitzitzaion; gaur egun Espainiako Filmategian berritze lanetan dihardu, eta beraz zaharrak dira ikus ditzakeen filme gehienak. Bere lan guztiak zinemaren munduarekin lotuta daude. Gidoilaria izan da, eta Jerry Lewisen bizitzari buruzko liburua ere idatzi zuen, besteak beste.

### A tall guy with a hunger for young cinema

Just in from Barcelona, Ferrán Alberich is back at the festival after an absence of several years., this time as a member of the Euskal Media jury. But he's taken part in a lot of festivals so he isn't worried about the responsibility. Still, he knows he'll have to see fifteen films in this section of which *Terra estrangeira* will be the first. It was a pleasant surprise when they offered him a place on the jury as it was a chance to see films by young directors., a big change from his work as a restorer at the National Film Archive. He's always been connected to cinema, sometimes in the strangest ways. He made a video which consisted of stills from films which had been banned by the censor and he is an expert on Jerry Lewis, having written a book about him.

**TEJAS  
Y  
CIGARRILLOS  
DE TOLOSA**

Desde 1924

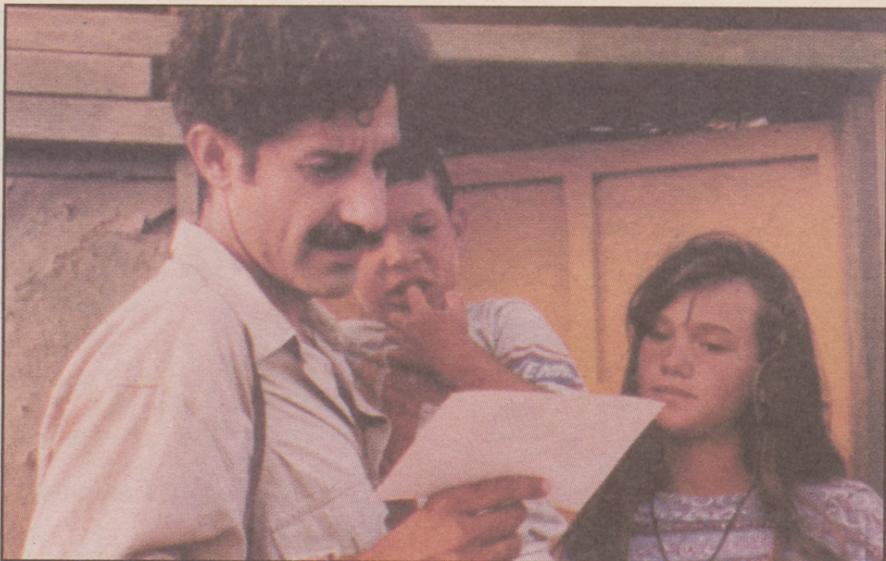


Los encontrará  
en los mejores establecimientos

Oficinas centrales:  
Telfno.: (943) 69 38 98 - 69 31 01 • Fax: (943) 69 33 70



MADE IN SPANISH '95



Fernando Merinero plays the leading male character in his first feature which was a revelation at the Cannes Festival.

LOS MEJORES 100 AÑOS DE NUESTRA VIDA

El bazar de las Sorpresas

Iraila 14-23 Septiembre 1995

Patrocinado por: **SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES Y EDITORES**

43 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

The Children of the Wind  
Love above all

**M**AGALY exerts a powerful attraction on men and women: on Fernando, a lawyer from Madrid who is waiting for him in Las Palmas, having just come out of prison; and on Nely, a friend waiting for him in Panamá and with whom he is having an affair. *The Children of the Wind*, the film to be screened today, tells the story of Magaly, a domineering seductive person who, despite his vitality, holds back inside a deep sadness- a dead child, prison, nostalgia for Cuba, because his life, despite its frivolous, mysterious aspects, hides a painful, mysterious past This will lead him to take the most radical decision of his life

*The Children of the wind* is the first feature film directed by Fernando Merinero, who is from Madrid. He also appears in the film, playing the starring male role. It was shown at the Cannes Festival in the Critics' Week Section and was quite well received. Le Monde said that it was a film "literally made flesh, a rare thing in an art form where you can often see abstract or puritan works

The author defines it as "revolutionary" because it alludes to love, which like Buñuel said, "is the most revolutionary feeling in life". Merinero uses various metaphors which make up a kind of puzzle, "a combination of ideas and reflexions on the world and on relationships. I wanted a naturalistic tone which would be a mixture of life and fiction" Judging from what the critics are saying, it looks like he's succeeded.

PARA HOY		
PELICULA	SALA	HORA
Los hijos del viento	Príncipe 4	17.00
Flamenco	Astoria 2	17.30
Sicario	Astoria 2	19.45
Historias del Kronen	Príncipe 4	20.00
La pasión turca	Astoria 2	22.15
El porque de tot plegat	Príncipe 4	22.30
La ley de la frontera	Príncipe 6	22.45



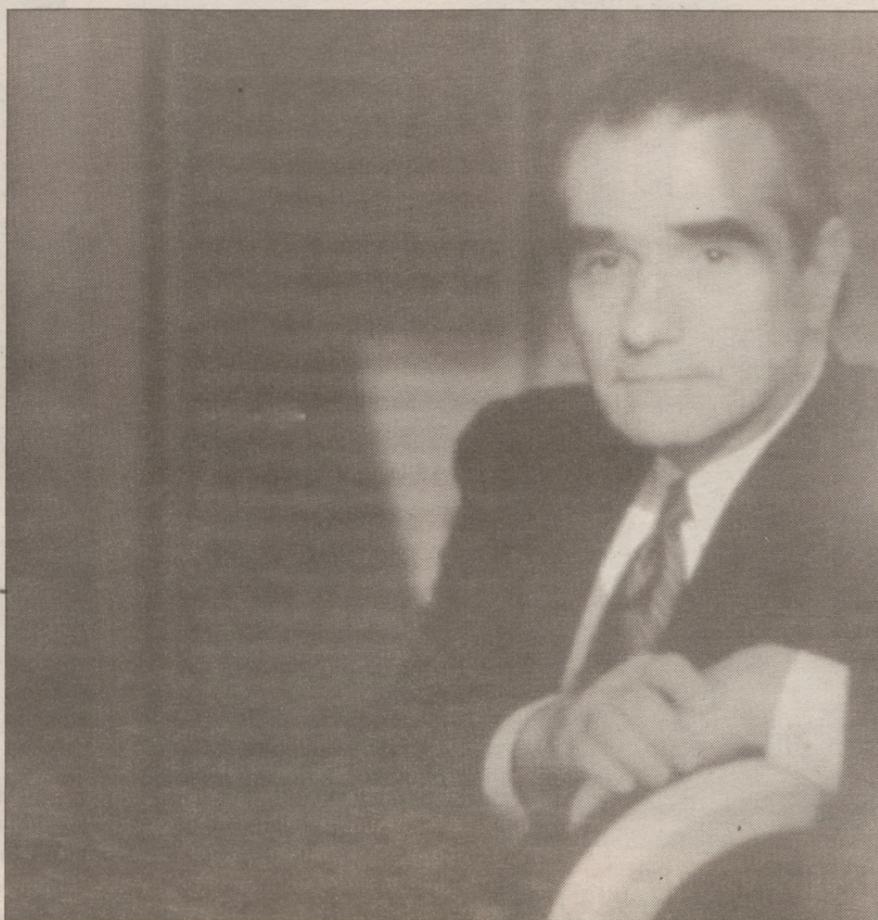
## EL CENTENARIO DEL CINE ZINEAREN MENDEURRENA THE CENTURY OF CINEMA

Estados Unidos: A Personal Journey with Martin Scorsese through American Movies

### Entusiasmo subjetivo y análisis objetivo

**E**STE retrato de la industria cinematográfica más grande y poderosa del mundo, realizado en tres partes por Martin Scorsese en colaboración con Michael Henry Wilson, oscila entre el entusiasmo subjetivo y el análisis objetivo. Scorsese, un gran cinéfilo, arranca de su propia relación de amor con el celuloide desde la infancia. Como se trata de un auténtico viaje personal, no siempre sigue los senderos marcados por los historiadores ortodoxos del cine. Scorsese recuerda las películas que influyeron en él, que no son necesariamente las producidas por grandes estudios y directores de renombre, sino muchas veces películas de serie B y de géneros despreciados o infravalorados.

El viaje comienza con un capítulo titulado 'El dilema del director', en el que se trata el conflicto entre creatividad y mercado o entre arte y entretenimiento. Por supuesto, el dilema nace cuando los estudios más importantes comienzan a



Martin Scorsese ofrece durante casi cuatro horas su visión del cine americano.

controlar todos y cada uno de los aspectos de producción, distribución y marketing.

En el siguiente capítulo, 'El director como narrador', Scorsese muestra cómo la institución de géneros cinemato-

gráficos, cada uno con sus propias convenciones dramáticas y visuales, proporcionaron un nivel de disciplina que llevó a algunos directores a unos niveles de creatividad dignos de mención.

La segunda parte se inicia con el 'Di-

#### PARA HOY

PELICULA	SALA	HORA
Cine de Nueva Zelanda		
<i>Cinema dof Unease</i>	Príncipe 6	16.30
Cine de Latinoamérica		
<i>Cinema de lagrimas</i>	Príncipe 6	16.30
Cine Americano		
<i>A personal journey...</i>	Astoria 7	17.00

rector como ilusionista', donde explora la relación entre los directores y el desarrollo tecnológico y su distinta utilización de las innovaciones técnicas para enriquecer su obra, desde la aparición del sonido hasta la imagen digital, pasando por el color, los distintos formatos de pantalla... Para ello hace un repaso de la historia cinematográfica de su país, desde aquellos primeros pioneros como D. W. Griffith y Cecil B. DeMille hasta la demostración de las últimas técnicas en imagen digital, pasando por la obra de los grandes "ilusionistas" del cine mudo -F.W. Murnau o Frank Borzage-, los primeros días del cine sonoro con Rouben Mamoulian, Frank Capra, William Wellman y Tay Garnett y la utilización del Technicolor por John Stahl y Nicholas Ray o de los nuevos formatos de pantalla ancha allá por los años 50 a manos de Elia Kazan o Vincent Minnelli.

Ya dentro de la tercera y última parte, Scorsese continúa su relato con 'El director como subversor', centrando su atención en aquellos directores que allá por los años 50, en plena efervescencia anticomunista del general McCarthy, la caza de brujas y la paranoia de la Guerra Fría, fueron considerados como subversivos: Allan Dwan, Douglas Sirk, Nicholas Ray...

Por último, y para finalizar este personal retrato de la historia del cine americano, en 'El director como iconoclasta' Scorsese hace mención a varias figuras destacadas del cine americano que se enfrentaron directamente al sistema e incluso, a veces, se las arreglaron para que éste trabajara para ellos y cuyo mayor exponente sería Orson Welles.

### Subjective Enthusiasm and Objective Analysis

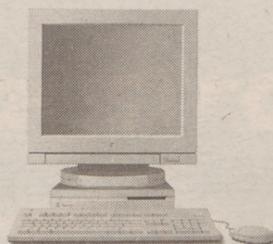
This portrait of the greatest and most powerful film industry in the world, made by Martin Scorsese in collaboration with Michael Henry Wilson, ranges from subjective enthusiasm to objective analysis. Scorsese, a great cinema buff, starts from his own love story with celluloid since childhood. Since this is a real personal

journey, it doesn't always follow the paths marked out by the orthodox historians of cinema. Scorsese remembers the films that had an influence on him, and which were not only those produced by the great studios and renowned directors, but often B Series films and despised or undervalued genres.

## Que no le cuenten películas... ...consiga una informática de cine

### Soluciones Macintosh

- Ofimática
- Autoedición para empresas
- Preimpresión digital
- CAD / CAM / CAE



- Contabilidad y gestión
- Profesionales
- Multimedia
- Presentaciones

**Raxon**

San Francisco, 28  
Telf: 29 35 22  
San Sebastián

Pedro I, 6  
Telf: 17 41 62  
Pamplona

Milicias, 4  
Telf: 26 04 99  
Logroño

Albareda, 21  
Telf: 44 36 33  
Zaragoza

Príncipe Vergara, 209  
Telf: 564 44 29  
Madrid

Campus de Leioa s/n  
Telf: 480 13 29  
Bilbao





## FOTOS ARGAZKIAK PICTURES



EGAÑA

● **EN OLOR DE MULTITUDES.** Keanu Reeves, protagonista de *Un paseo por las nubes*, se vio rodeado de numerosas fans a su llegada al Hotel María Cristina en la tarde de ayer.



EGAÑA

● **NIZA REVISITADA.** François Margolin, productor de *A propos de Nice*, un homenaje de siete directores que han visitado Niza para recordar a Jean Vigo, que en 1930 dedicó a la ciudad un poema visual de veintiún minutos, estará hoy en los encuentros de Zabaltegi.

# IBERIA

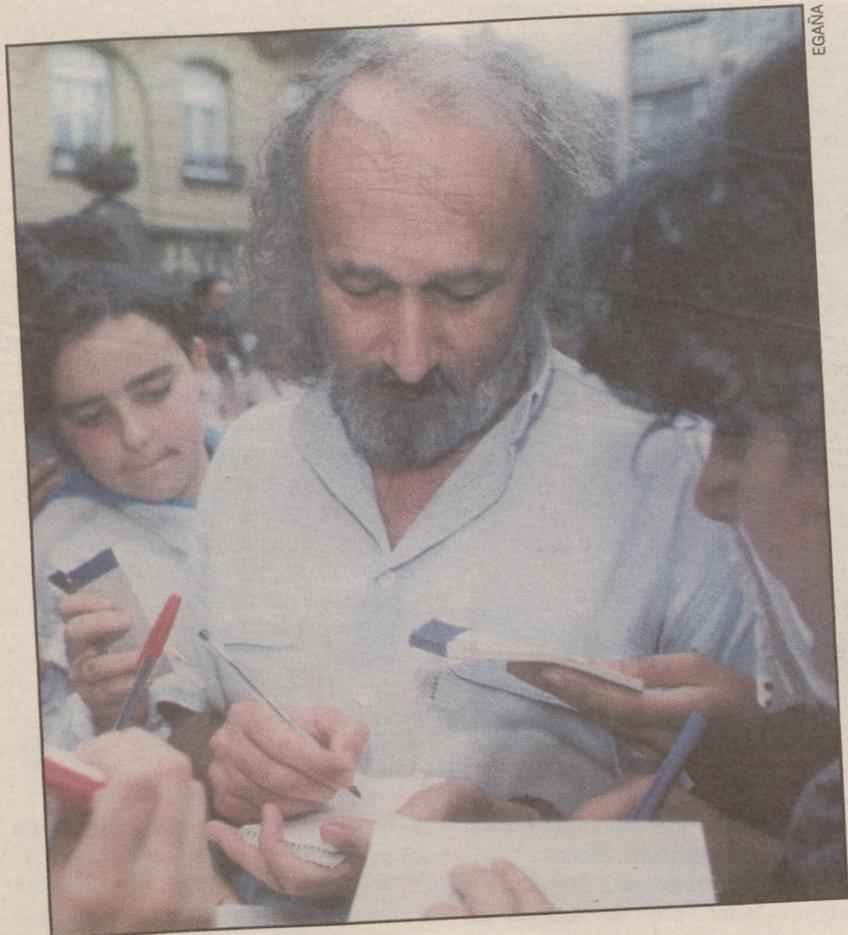
## MUCHO MAS QUE VOLAR



43 FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE SAN SEBASTIAN

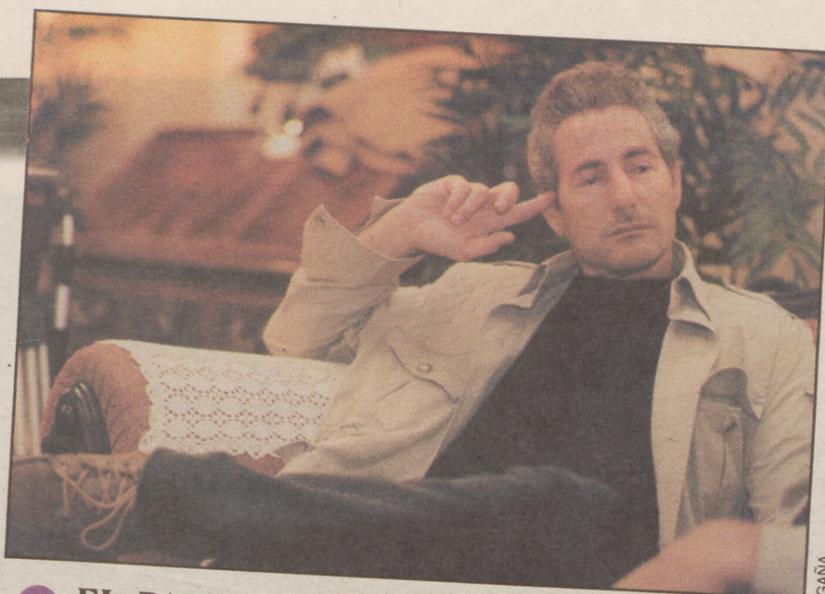


## FOTOS ARGAZKIAK PICTURES



EGANA

● **AUTOGRAFOS.** Jóvenes cinéfilas rodean a Montxo Armendariz, miembro del jurado de la Sección Oficial, para conseguir un autógrafo del director de *Historias del Kronen*.



EGANA

● **EL PADRE DE SAYLOR Y LULA.** Barry Gifford, miembro del jurado de la sección oficial, habló ayer de cine y literatura. El autor de "Corazón salvaje" quiere ahora dirigir.



ETXEBERRIA

● **CON JAMES DEAN EN SAN TELMO.** Entre flores, verduras y quesos se paseó ayer John Malcovich, al que llevaron los fotógrafos al mercado de la Bretxa por eso de ponerle en un escenario koxkero. Estuvo encantado durante el recorrido, pero no quiso degustar el queso de Idiazabal que le ofrecieron.

Las 10  
de la noche.



La hora maestra del cine.

CANAL+

PATROCINADOR OFICIAL

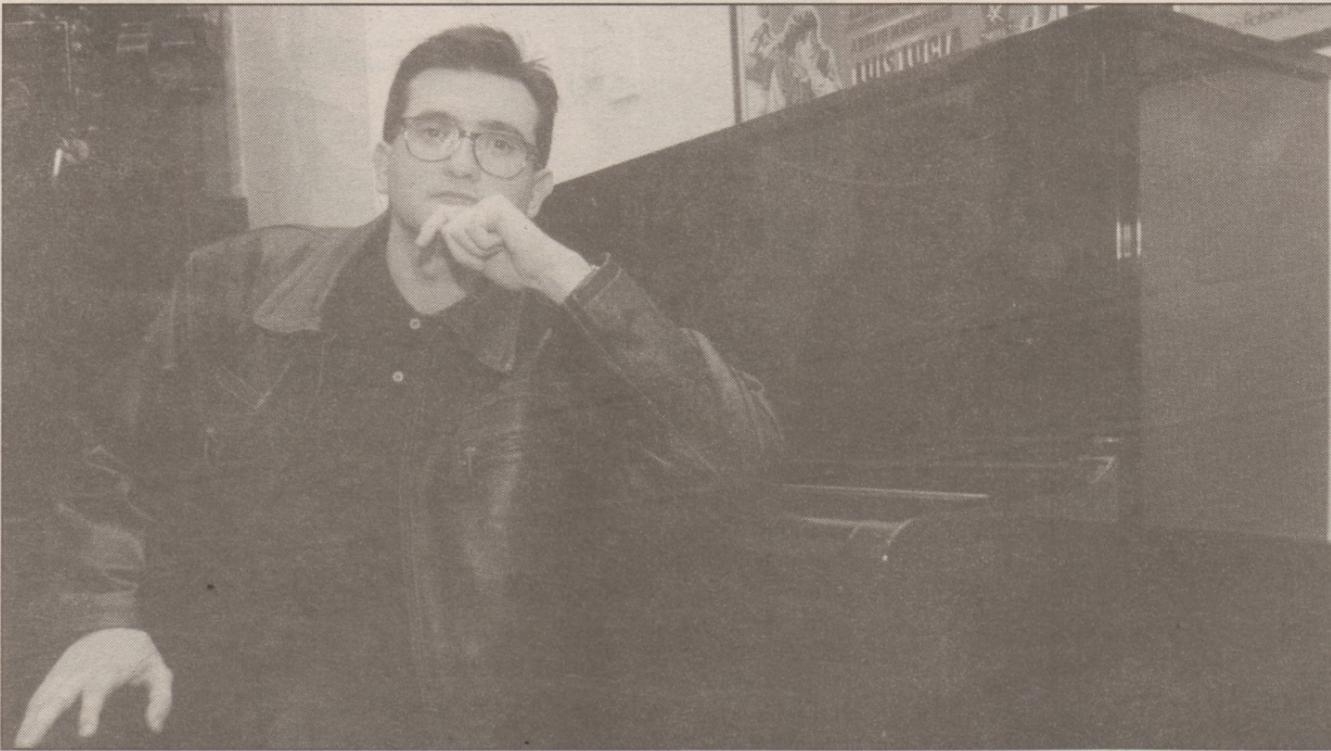
43

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN  
DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA





## NOTICIAS BERRIAK NEWS



Javier Pérez de Azpeitia mezcla improvisaciones de su cosecha con otras pertenecientes a compositores clásicos.

## Música a la carta para un cine sin palabras

**R**AQUEL Meller se sorprendería quizás al ver que después de tantos años, aparece en pantalla al son de la música que se compuso exactamente para ella. Con la proyección de *La gitana blanca*, no sólo vemos una película rodada en 1919, sino que además es una oportunidad de recordar unas imágenes acompañadas de la misma ambientación musical que se creó en aquel tiem-

po. Javier Pérez de Azpeitia es casi un veterano en este certamen, ya que por tercer año consecutivo se encarga de amenizar y 'ayudar' al público a vivir de forma más completa *La gitana blanca*, una de las películas mudas que van a contar con acompañamiento musical, así como de otras del ciclo de Gregory La Cava.

Para esta ocasión ha podido conocer las partituras que se escribieron en los años 15 y 16 para esta popular actriz, a través de pasodobles, cuplés y marchas de una época que se ajustan a este folletín cinematográfico. Junto a estos temas recuperados gracias a Luciano Berriortua de la Filmoteca Nacional, Javier Pérez de Azpeitia añade otros que considera apropiados para las andanzas del marqués de Rosicler.

Y es que se trata de un trabajo que él define como «música a la carta», música romántica en las escenas de amor, 'ragtime' en los fotogramas locos de la comedia y compases de naturaleza más

trascendental en los momentos más dramáticos de la película. Excepto *La gitana blanca* y el *Homenaje a Segundo de Chomón*, Javier Pérez de Azpeitia se encarga principalmente de varias películas de La Cava. Mezcla improvisaciones propias con otras pertenecientes a músicos variados, sin excluir a los llamados clásicos. En un momento dado, no desencaja oír a Chopin, Prokovieff, Sibelius, seguidos de Gershwin o lo que él considera que puede servir en determinadas escenas. Con algunas diferencias de las de los años 20 en que quizás tocaban con un guión de partitura, afronta gustoso este trabajo en el que «puedes improvisar, sobre todo porque hoy en día contamos con medios más modernos, como el piano electrónico y el sintetizador.»

Al ser comedias la mayor parte de las películas de La Cava, su trabajo es más fácil «ya que el argumento es muy simple y entretenido y da lugar a que por ejemplo puedas incorporar música

## A musical cocktail

For the third year running Javier Pérez de Azpeitia is responsible for enlivening the silent films in the competition. On this occasion with *La guitarra blanca* and *Homenaje a Segundo Chacón* on the one hand, and various feature films by La Cava on the other. He defines his job as "music à la carte", combining his own improvisations, mixed with livelier rhythms, depending on whether it's a comedy or a melodrama. Pasodobles, pop songs, rags, marches, not forgetting the so-called classical composers. Anything goes if it helps to get the tone of the film over to the audience in an unintrusive way.

de variedad a lo largo de la hora y media aproximada que dura la proyección.

Tres años realizando este tipo de trabajo le han dado experiencia para afrontar este reto, en el que la mayor dificultad es «el saber transmitir al público lo que la película pide. Hay que estar inspirado durante todo el tiempo», máxime cuando no hay un momento de descanso para el pianista durante la proyección. Considera que los espectadores son muy respetuosos e incluso contentos con este acompañamiento musical, pero procurando que nunca les moleste: «Es algo secundario y ayuda a disfrutar mejor de la película». El acompañamiento musical del resto de las películas mudas de La Cava y alguna del Bazar de las Sorpresas, corren a cargo de otros músicos como Josetxo Fernandez de Urteaga, Vicente Rastrilla y Borja Rubiños.

Mirentxu ETXEBERRIA

# Izarren energia

## NATURALA DA



Fábrica Municipal de Gas  
San Sebastián, S.A.  
Donostiako Gas Udal  
Lantegia, E.A.

## NOTICIAS BERRIAK NEWS

# U

chicas del montón e iba dl brazo de Blanca Sánchez y Alaska.

En 1995 Susan Sarandon sabe que es una estrella. Una estrella con futuro. La que marca el viraje del Premio Donostia. Pedro Almodóvar no ignora que el mundo aguarda en vela *La flor de mi secreto*.

Vuelven los dos a Donostia. Todo ha cambiado. Ellos y la fiesta de cine que les acoge otra vez. Poco a poco, camino de la madurez, el Zinemaldia se transforma en una zona abierta para el reencuentro de viejos amigos.

Imanol Arias, uno de los intérpretes de *La flor de mi secreto*, era el hijo del Sha en el *Laberinto de pasiones* presentado en 1982. Lucía entonces el pelo algo rizado y combinaba camisas a cuadros verdes con elegantes pajaritas. El 18, en la pantalla, vestirá uniforme militar.

Algo debe de tener Donostia cuando quien prueba, repite. Mister Anthony Quinn, por ejemplo. Vino un año después que Susan y ascendió a su palco de la mano de Lucía Bosé.

Pero no son los premios, los agasajos lo que reconquista a cineastas y estrellas. Bibi Andersen abandonó enfurruñada la proyección de *La noche más hermosa* pero retorna para reinar en el Velódromo el lunes. Dominique Deruddere rozó el oro en 1987 con *Crazy Love* pero se conformó con el galardón al mejor director. Caballero pues sabe que nuestro corazón estaba con él, es jurado en esta edición y su *Suite 16* adorna peligrosa Zabaltegi.

Otros aman el riesgo. *Lunes tormentoso* no porfió por la Concha en 1988. Su director, Mike Figgis, ha aceptado siete años después medirse con sus pares. Su arma: *Leaving Las Vegas*.

A las damas les gusta competir. Además las chicas guerreras han solido triunfar en San Sebastián. Valeria Sarmiento se enfrenta a Mike y los demás



1: Almodóvar en 1980. 2: Nagjisa Oshima en 1988. 3: Susan Sarandon en 1980. 4: Melvin Douglas en 1959. 5: Anthony Quinn en 1981.

con *Elle*. Sus rivales de la Sección Oficial han de recordar que en 1984 su *Mi boda contigo* consiguió el Gran Premio Donostia para Nuevos Realizadores. Y ella no debe perder de vista *De patrulla*, firmado por Ning Ying. Suyo fue el premio Euskal Media de 1994.

Otros que aquí vinieron, Zully Moreno, Basilio Martín Patino, Nagjisha Oshima nos envían sus recuerdos envueltos

en celuloide. El autor de *Caudillo*, presente en El Bazar de las Sorpresas, nos trajo en 1966 aquellas *Nueve cartas a Berta*. El creador de *El imperio de los sentidos* nos cuenta hoy la historia del cine en su país, Japón.

Vuelven. Es nuestro regreso al futuro. El de todos.

Begoña DEL TESO

## VOLVER, VOLVER, VOLVER...

(Estrellas y cineastas del Zinemaldia 95 que ya estuvieron entre nosotros en otras ediciones)

**S**ABEMOS que Susan Sarandon, la amiga de Thelma, la madre de Jo March y de Lorenzo, la camarera dura pero enamorada de *Pasión sin barreras* y la compañera de la vampírica Deneuve de *El Ansia* estuvo entre nosotros en 1980. Para ella fue el año de gracia de *Atlantic City*. Para el Festival, aquel en el que se perdió la categoría A. Sabemos que estuvo aquí y nos dijo que aún esperaba el papel de su vida. Lo que acaso hayamos olvidado es que entre el 13 y el 24 de septiembre coincidió en las escalinatas del Victoria Eugenia con Pedro Almodóvar. Presentaba *Pepi, Luci, Bom y otras*

## Zinemaren etxera itzuliko naiz

1959an Melvyn Douglas gurean zen hezur eta haragizko. Egun, Gregory La Cvari eskainitako zikloaren izarretako bat da. Gaur, Ezustekoen Bazarrean, borrokalaria diharduten Ezeiza, Uribe, behin eta berriro izan dira gure artean haizeak eta euriak eramandako irailleko egun horietan. Juanma Bajo Ulloa hemen bilakatu zen luzemetraien sortzaile. Hemen, gaur, saila atzerabegirakoan, erreparatzen dugu guk *Akixo* bere laburra. Cinémathèque Française sortu zuen Henry Langlois omentzen du *Citizen Langlois* filmeak. Cinémathèque Françaisek iaz egituratu zuen zikloak joandako garaietako hainbat maisu lan eskeini zizkigun. Hona etorri direnak, hona itzuli dira. Espainiako aktoreak. Mundu guztiko gidoigileak. Nazio askotako ekoizleak. Sailaz aldatzen dira, jasotako sariak etxean utzita, sariketan hartzen dute parte edota izandako porrota burutik aldendua, berriro saiatzen dira lehian. Sorginen kontua akaso baina zetozen horiek badaoz, badaude gurean.

## The Return

Susan Sarandon was already at the Festival in 1980 with *Atlantic City* and at that time she told us she was still waiting for the role of her life. That very year Pedro Almodóvar was also here with *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón*. Now, in 1995, Susan Sarandon knows she is a star, a star with a future, about to be awarded the Donostia Prize and, again, Pedro Almodóvar knows the world is waiting with impatience for his *La flor de mi secreto*. Both will be back in San Sebastian, but meanwhile everything has changed. Little by little the Festival has matured and become an open zone where old friends can meet again. Mister Anthony Quinn is another example. There must be something about this city that makes people come back but, definitely, it is not always the awards received in past editions. Others who were here, such as Nagjisha Oshima, send us their regards in the form of a film roll. In one way or another they always return to San Sebastian.

MAÑANA

TARDE

NOCHE

SECCION OFICIAL

09.00 VICTORIA EUGENIA THE NEAR ROOM LA HABITACION DE AL LADO. GRAN BRETAÑA. DIR: DAVID HAYMAN. 90 M.

12.00 VICTORIA EUGENIA KJAERLIGHETENS KJOTERE CERØ KELVIN. NORUEGA. DIR: HANS PETER MOLAND. 113 M.

16.00 VICTORIA EUGENIA THE BRIDGES OF MADISON COUNTY (FUERA DE CONCURSO) LOS PUENTES DE MADISON. EE.UU. DIR: CLINT EASTWOOD. 135 M.

17.00 ASTORIA 3 A WALK IN THE CLOUDS (FUERA DE CONCURSO) UN PASEO POR LAS NUBES. EE.UU. DIR: ALFONSO ARAU. 102 M.

19.00 VICTORIA EUGENIA KJAERLIGHETENS KJOTERE CERØ KELVIN. NORUEGA. DIR: HANS PETER MOLAND. 113 M.

20.00 PRINCIPE 2 (SOLO PRENSA) NADIE HABLARA DE NOSOTRAS CUANDO HAYAMOS MUERTO ESPAÑA. DIR: AGUSTIN DIAZ YANES. 102 M.

ZABALTEGI

10.00 PRINCIPAL TERRA ESTRANGEIRA TIERRA EXTRANJERA. BRASIL/PORTUGAL. DIR: WALTER SALLES, DANIELA THOMAS. 100 M.

16.30 PRINCIPAL SMOKE EE.UU. DIR: WAYNE WANG. 108 M.

18.30 ASTORIA 1 TERRA ESTRANGEIRA TIERRA EXTRANJERA. BRASIL/PORTUGAL. DIR: WALTER SALLES, DANIELA THOMAS. 100 M.

19.00 PRINCIPAL BRANWEN GRAN BRETAÑA. DIR: CERI SHERLOCK. 94 M.

21.30 PRINCIPAL KIDS EE.UU. DIR: LARRY CLARK. 95 M.

22.45 ASTORIA 3 SMOKE EE.UU. DIR: WAYNE WANG. 108 M.

HOY DIA 15

GREGORY LA CAVA

16.00 PRINCIPE 3 PROGRAMA DE ANIMACION N° 2 MUSICA EN DIRECTO. 65 M.

19.30 ASTORIA 6 EL DESPERTAR DE UNA NACION 1933. 85 M.

20.15 ASTORIA 5 AMERICAN BLUFF 1932. 75 M.

22.30 PRINCIPE 3 CASENONS 1928. MUSICA EN DIRECTO. 85 M.

22.30 ASTORIA 5 THE AGE OF CONSENT 1932. 62 M.

EL BAZAR DE LAS SORPRESAS

16.30 PRINCIPE 1 LA BODEGA 1929. CANCIONES DE CONCHITA PIQUER. DIR: BENITO PEROJO. 91 M.

17.30 PRINCIPE 2 LOS DIAS DEL PASADO 1977. DIR: MARIO CAMUS. 116 M.

18.00 PRINCIPE 3 HOMENAJE A CHOMON 4 CORTOS. 1908. MUSICA EN DIRECTO. LA GITANA BLANCA 1919. MUSICA EN DIRECTO. DIR: RICARDO DE BAÑOS. 75 M.

19.30 PRINCIPE 6 UNA DE FIERAS + UNA DE MIEDO 1974. DIR: EDUARDO GARCIA MAROTO. 11 Y 18 M.

22.00 PRINCIPE 1 LEIOS DE LOS ARBOLES 1965-70. DIR: JACINTO ESTEVA. 101 M.

ULTIMOS PASES: A WALK IN THE CLOUDS.

HOU HSIAO-HSIEN

17.00 ASTORIA 6 CHICA ENCANTADORA 1980. 90 M.

22.00 ASTORIA 7 EL MAESTRO DE MARIONETAS 1993. 142 M.

FIPRESCI 94-95

22.30 PRINCIPE 5 VIVE L'AMOUR TAIWAN. PREMIO: VENEZIA 1994. DIR: TSAI MING-LIANG. 118 M.

22.30 ASTORIA 6 CHUNGKING EXPRESS HONG KONG. PREMIO: ESTOCOLMO 1994. DIR: WONG KAR-WAI. 103 M.

EL CENTENARIO DEL CINE

16.30 PRINCIPE 6 NUEVA ZELANDA: CINEMA OF UNEASE CINE DEL MALESTAR. DIR: SAM NEILL. 54 M.

17.00 ASTORIA 7 ESTADOS UNIDOS: A PERSONAL JOURNEY WITH MARTIN SCORSESE TROUGH AMERICAN MOVIES UN VIAJE PERSONAL POR EL CINE AMERICANO CON MARTIN SCORSESE. PROYECCION EN VIDEO. DIR: MARTIN SCORSESE. 228 M.

MADE IN SPANISH'95

17.00 PRINCIPE 4 LOS HIJOS DEL VIENTO ESPAÑA. DIR: FERNANDO MERINERO. 115 M.

22.15 ASTORIA 2 LA PASION TURCA ESPAÑA. DIR: VICENTE ARANDA. 118 M.

SECCION OFICIAL

09.00 VICTORIA EUGENIA NADIE HABLARA DE NOSOTRAS CUANDO HAYAMOS MUERTO ESPAÑA. DIR: AGUSTIN DIAZ YANES. 102 M.

15.00 VICTORIA EUGENIA BRAVEHEART (FUERA DE CONCURSO) BRAVEHEART. EE.UU. DIR: MEL GIBSON. 177 M.

16.00 ASTORIA 3 THE NEAR ROOM LA HABITACION DE AL LADO. GRAN BRETAÑA. DIR: DAVID HAYMAN. 90 M.

18.00 ASTORIA 3 KJAERLIGHETENS KJOTERE CERØ KELVIN. NORUEGA. DIR: HANS PETER MOLAND. 113 M.

19.00 VICTORIA EUGENIA MARGARET'S MUSEUM EL MUSEO DE MARGARET. CANADA/G. BRETAÑA. DIR: MORT RANSEN. 114 M.

20.00 PRINCIPE 2 (SOLO PRENSA) MY FAMILY MI FAMILIA. EE.UU. GRAN BRETAÑA. DIR: GREGORY NAVA. 130 M.

ZABALTEGI

10.00 PRINCIPAL BRANWEN GRAN BRETAÑA. DIR: CERI SHERLOCK. 94 M.

16.15 ASTORIA 1 BRANWEN GRAN BRETAÑA. DIR: CERI SHERLOCK. 94 M.

18.30 ASTORIA 1 KIDS EE.UU. DIR: LARRY CLARK. 95 M.

20.30 ASTORIA 3 THE NEAR ROOM LA HABITACION DE AL LADO. GRAN BRETAÑA. DIR: DAVID HAYMAN. 90 M.

21.30 PRINCIPAL PRIEST GRAN BRETAÑA. DIR: ANTONIA BIRD. 103 M.

22.45 ASTORIA 3 THE BRIDGES OF MADISON COUNTY (FUERA DE CONCURSO) LOS PUENTES DE MADISON. EE.UU. DIR: CLINT EASTWOOD. 135 M.

MAÑANA DIA 16

ULTIMOS PASES: BRAVEHEART. KJAERLIGHETENS KJOTERE. THE NEAR ROOM. SUITE 16. TERRA ESTRANGEIRA. HOMENAJE A CHOMON. EL SEXTO SENTIDO. LA GITANA BLANCA. GUANTANAMERA.

GREGORY LA CAVA

16.00 PRINCIPE 3 SO'S YOUR OLD MAN 1928. MUSICA EN DIRECTO. 82 M.

19.30 ASTORIA 6 DAMAS DEL TEATRO 1937. 92 M.

20.15 PRINCIPE 3 LOCO DE ATAR 1927. MUSICA EN DIRECTO. 68 M.

22.30 ASTORIA 5 SUCEDIO UNA VEZ 1935. 90 M.

EL BAZAR DE LAS SORPRESAS

16.30 PRINCIPE 1 NOSOTROS SOMOS ASI 1937. DIR: VALENTIN R. GONZALEZ. 30 M.

18.00 ASTORIA 5 HOMENAJE A CHOMON 4 CORTOS. 1908. MUSICA EN DIRECTO. LA GITANA BLANCA 1919. MUSICA EN DIRECTO. DIR: RICARDO DE BAÑOS. 75 M.

19.00 PRINCIPE 1 EL MUNDO SIGUE 1963. DIR: FERNANDO FERNAN GOMEZ. 124 M.

HOU HSIAO-HSIEN

17.00 ASTORIA 6 LA VERDE HIERBA DEL HOGAR 1982. 91 M.

19.30 ASTORIA 7 TIEMPO PARA VIVIR, TIEMPO PARA MORIR 1965. 137 M.

22.30 ASTORIA 7 LA HUA DEL NILO 1987. 91 M.

FIPRESCI 94-95

22.00 PRINCIPE 5 LA MIRADA DE ULISES GRECIA-FRANCIA/ITALIA. PREMIO: CANNES 1995. DIR: TEO ANGELOPOULOS. 177 M.

22.30 ASTORIA 6 VEJA ESTA CANÇAO BRASIL. PREMIO: SAN JUAN 1994. DIR: CARLOS DIEGUES. 114 M.

EL CENTENARIO DEL CINE

16.30 PRINCIPE 6 COREA: GILWE-LI YOUNGHWA EL CINE DE LA CARRETERA. PROYECCION EN VIDEO. DIR: JANG SUN-WOO. 52 M.

17.00 ASTORIA 7 GRAN BRETAÑA: TYPICALLY BRITISH TÍPICAMENTE BRITÁNICO. PROYECCION EN VIDEO. DIR: STEPHEN FREARS. 73 M.

MADE IN SPANISH'95

17.30 ASTORIA 2 LOS PEORES AÑOS DE NUESTRA VIDA ESPAÑA. DIR: EMILIO MARTINEZ-LAZARO. 107 M.

19.30 PRINCIPE 6 ENCIENDE MI PASION ESPAÑA. DIR: JOSE MIGUEL GANGA. 87 M.

VELODROMO

20.00

PROYECCION ESPECIAL DE BRAVEHEART MEL GIBSON 177 minutos

22.15 ASTORIA 2 GUANTANAMERA ESPAÑA-CUBA. DIR: TOMAS GUTIERREZ ALEA Y J.C. TABIO. 100 M.

22.30 PRINCIPE 4 7000 DIAS JUNTOS ESPAÑA. DIR: FERNANDO FERNAN GOMEZ.

22.45 PRINCIPE 6 AMOR PROPIO ESPAÑA. DIR: MARIO CAMUS. 111 M.



Las 10 de la noche.  
La hora maestra  
del cine.

**CANAL+**

PATROCINADOR OFICIAL

**43**

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN  
DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

